

## フランス語の二次述語 (prédication seconde) の諸相

### 1. はじめに

今学期の講義では次のような構文を考察対象とする。

a. Claire a *les yeux bleus*. クレールは青い目をしている。

b. Jacques se promenait *les mains dans les poches*.

ジャックはポケットに手を突っ込んで歩いていた。

#### 【疑問】

a. は Claire a *des yeux bleus*. のように不定冠詞 *des* を用いて言うこともできる。両者の間に意味の違いはないとされるが、本当に違いはないのだろうか。定冠詞を使っても不定冠詞を使っても同じ意味になることがあるのだろうか。

また b. の *les mains dans les poches* は、全体が大きな名詞句であり、文中の文法関係を表すような前置詞がない。「ポケットに手を突っ込んで」という副詞的役割を果たしているように見えるが、なぜ名詞句がそのような役割を果たすことができるのだろうか。英語ではふつう次のように前置詞 *with* が必要である。

c. 英 Don't speak *with your mouth full*. ロ一杯に物を頬張って話してはいけません。

d. 仏 Ne parle pas *la bouche pleine*. (同じ意味)

上に挙げた例文については、イタリックの部分に二次述語 (prédication seconde) とする分析が主流である。例文の分析を通じて、二次述語とその制約について考える。

#### 【注】

実は英語にも同じ構文がある。(Curme 1931)

i) He entered upon the new enterprise cautiously, *his eyes wide-open*.

彼は注意深く、目を大きく見開いて新規事業に着手した。

ii) He sat at the table, *collar off, head down, and pen in position*, ready to begin the long letter.

彼はカラーを外して、うつむいて、ペンを構えて、長い手紙を書き始める準備を整えてテーブルに座った。

Curme, G. O, Syntax. *A Grammar of the English Language*, Vol. 3, Boston, Heath.

### 2. Il a les (des) yeux bleus. 構文についての伝統的見方

(1) Il a *les yeux bleus*. では、avoir は本来の意を失い、*les yeux* と *bleus* を結ぶ連結動詞 (verbe copule)、*bleus* は *les yeux* の属詞。全体は *Ses yeux sont bleus*. に相当する。Il a *des yeux bleus*. では、avoir は本来の posséder の意、*bleus* は *des yeux* の付加形容詞。

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984；朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005 に収録)

(2) 繫合動詞 [=コピュラ動詞] avoir の用法は、きわめてありふれた次例で代表される。

1) C'est un bûcheur. — N'empêche qu'il a *les yeux trop bleus*.

「あの男はガリ勉だよ」「だからといって彼が青すぎる目をしていることにはかわりないさ」  
(訳は東郷)

だが、同じ内容を言い表すのに、不定冠詞が用いられることも、よく知られている。

2) *Avait-elle eu des yeux bleus ou noirs ?*

彼女は青い目をしていただろうか、それとも黒い目だったろうか。(訳は東郷)

Gaatone (1972, p. 94, n.8) が *Il a les yeux bleus.* と *Il a des yeux bleus.* の間に何らかの意味のちがいがあるとは思わないと言っているくらいだから、普通のフランス人ならば、例 1、2 がまったく違った構文に属するという意識は持たないだろう。だが、この 2 つがいつでも同じ意味を表すかという、そう考えては説明のつかない例がある(後記例 11 ; 例 62~63)。例 1 の型は成り立っても例 2 の型は成り立たない場合もある(例 52)。(…)

例 1 の *avoir les yeux bleus* と例 2 の *avoir des yeux bleus* の相違は Brunot 以来しばしば説かれてきたし、1970 年代にはいつてからも、Le Bidois、Gaatonne、Riegel が論じている(…)

前者(例 1) が属辞 (*attribut*) の構文、後者(例 2) が付加辞 *éphthète* の構文であることは定説であって、今日までこれに異を唱えた文法家を知らない。

(朝倉季雄「繫合動詞 *avoir*」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988)

【注】

11) *Je ne prétends pas avoir de grands yeux ; mais j'ai tout de même les yeux ... grands.*

私は大きな目をしていると言うつもりはありません。しかしこれでも目を大きく見開いているのですよ。(訳は東郷)

62) *Tu as des cheveux blancs, maman. — C'est la lumière qui est mauvaise.*

「ママ、白髪があるよ」「明かりのせいよ」(訳は東郷)

63) (母親) *Tu as des cheveux blancs ! Je n'avais jamais remarqué. — (息子) Quatre ! C'est tout. Ce n'est pas une affaire.*

「お前、白髪があるよ。気がつかなかった」「4本だけさ。騒ぐほどのことじゃない」

(訳は東郷)

52) \**Tu as des yeux rouges, tu as pleuré. (正 : Tu as les yeux rouges.)*

目が真っ赤じゃないか。泣いたんだね。(訳は東郷)

Brunot, Ferdinand, *La pensée et la langue*, Masson et Cie., 1953.

Le Bidois, Robert, « Un curieux gallicisme », *Le Monde* 22-28, avril, 1971.

—— “Autour d'un curieux gallicisme”, *Le Monde* 13-19, mai, 1971

Gaatonne, David, « *Avoir* comme instrument de transformation », *Vox Romania* 21, 1972.

Riegel, Martin, « Adjectif attribut du complément d'objet direct », *Travaux de linguistique et de littérature* 12, 1974.

(3) コピュラとしての *avoir*

**Le verbe est avoir.** — Les phrases les plus intéressantes sont celles où entre le verbe *avoir*. On

dit : *Elle a des cheveux noirs*, comme on dit : *elle a un bonnet blanc*. Rien de particulier.

Au contraire, *elle a les cheveux noirs* est une phrase faite, non pas pour dire ce qu'elle a, ce qu'elle possède, mais comment elle a ce que chacun possède : des cheveux. Comparez : *elle a les yeux bleus*, *le teint mal*, etc. Impossible de dire : *elle a le manteau flottant*, chaque femme n'ayant pas obligatoirement un manteau.

Cette construction est commune : *j'ai la tête lourde*, *la pitié facile* ; — *il a le verbe haut*, *le réveil désagréable*, *le vin triste*, *le cœur sec*, *l'esprit lucide*. — L'article remplace le possessif, comme il est naturel quand on parle de portions de l'être humain : *avoir la tête lourde*, comme *lever la tête*. De là, par analogie, extension de l'article : *avoir la plaisanterie féroce*. (...) Le sens même indique qu'*avoir* perd ici son sens de *posséder* (...)

(Brunot, Ferdinand, *La pensée et la langue*, Masson et Cie., 1953. Chapitre II : *Les verbes copules*., p. 629)

【動詞が avoir の場合】 最も興味深い文は avoir を用いたものである。Elle a des cheveux noirs. 「彼女は黒い髪をしている」と言うのは、Elle a un bonnet blanc. 「彼女は白い帽子を持っている」と言うのと同じであり、特別な点は何もない。

これとは逆に、Elle a les cheveux noirs. 「彼女は黒い髪をしている」は、彼女が何を所有しているかを述べる文ではなく、髪の色という誰もが持っているものを彼女がどのような状態で持っているかを述べる文である。次を比較せよ。Elle a les yeux bleus, le teint mal. etc.

「彼女は青い目をしている / 顔色が悪い」とは言えるが、Elle a le manteau flottant. 「彼女はゆったりしたコートを持っている」と言うことはできない。女性がみんなコートを持っているとは限らないからである。

このような構文は次の例にも共通している。J'ai la tête lourde, la pitié facile. 「私は頭が重い / 情にもろい」。Il a le verbe haut, le réveil désagréable, le vin triste, le cœur sec, l'esprit ludide.

「彼は居丈高だ / 寝覚めが悪い / 泣き上戸だ / 心が冷たい / 頭脳が明晰だ」。定冠詞が所有形容詞の代わりを務めている。avoir la tête lourde 「頭が重い」では lever la tête 「顔を上げる」と同様に、人体の部分について述べるときはそのようになるのが自然である。ここからさらに類推によって。avoir la plaisanterie féroce 「冗談がきつい」のような定冠詞の拡張的用法が生じる。(…) avoir が示す意味そのものはここでは「所有する」という意味を失っている。

#### (4) コピュラ動詞 (verbe copule) とは何か

Le verbe être est appelé *copule* quand, dans une phrase de base, il constitue avec un attribut (adjectif, syntagme nominal ou syntagme prépositionnel) le prédicat d'un syntagme nominal sujet.

(Dubois, Jacques et al. *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1972)

動詞 être は、基底文において、属詞（形容詞、名詞句、前置詞句など）とともに主語名詞句の述語を形成するときコピュラと呼ばれる。

Un *verbe copulatif* est un verbe qui est suivi d'un adjectif ou d'un syntagme nominal attribut. Les verbes *devenir*, *rester*, *paraître*, *sembler*, etc. sont des verbes copulatifs (*il devient un ingénieur*, *il reste seul*, *il paraît fatigué*, etc.) (Ibid.)

コピュラ動詞とは、属詞として働く形容詞や名詞句が後続する動詞である。devenir「～になる」、rester「～のままである」、paraître「～のように見える」、sembler「～のようだ」などがコピュラ動詞である (il devient un ingénieur「彼はエンジニアになる」、il reste seul「彼は一人のままだ」、il paraît fatigué「彼は疲れているようだ」)。

#### (4) 属詞 (attribute)とは何か

Pour la grammaire traditionnelle, l'*attribut* est la manière d'être ou la qualité dont l'énoncé reconnaît l'appartenance à quelqu'un ou à quelque chose par le moyen d'un verbe *être* exprimé ou sous-entendu : dans *Notre homme est fou*, *fou* est attribut d'un sujet avec lequel il est mis en rapport par l'intermédiaire du verbe *être* ou d'un verbe similaire (*sembler, paraître, devenir*). Il peut être aussi attribut du complément d'objet direct après des verbes comme *appeler, avoir, choisir, connaître consacrer, couronner, créer, croire, déclarer, dire, élire, estimer, faire, instituer, juger, nommer, ordonner, proclamer, rendre, réputer, saluer, savoir, trouver, vouloir, etc.*

(Dubois, Jacques et al. *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1972)

伝統文法で属詞とは、人や物の「あり方」もしくは「属性」のことで、文が動詞 être を用いてその人・物への帰属を表す。動詞 être は明示的に表現されていても、言外に示されていてもよい。Notre homme est fou. 「くだんの男はばかだ」の fou 「ばかだ」は主語の属詞であり、動詞 être や類似の動詞 (sembler, paraître, devenir)によって主語と結びつけられる。また属詞は直接目的語の属詞であることもあり、appeler「～を～と名付ける」、avoir「～を～の状態を持つ」、choisir「～を～に選ぶ」、connaître「～が～であることを知っている」、consacrer「～を～に叙階する」、couronner「～に～の冠を授ける」、créer「～を～として生み出す」、croire「～を～だと思ふ」、déclarer「～を～と宣言する」、dire「～を～だと言う」、élire「～を～に選出する」、estimer「～を～と見積もる」、faire「～を～にする」、instituer「～を～に叙任する」、juger「～を～と判断する」、nommer「～を～に指名する」、ordonner「～を～に叙階する」、proclamer「～が～だと宣言する」、rendre「～を～にする」、réputer「～を～と見なす」、saluer「～を～として評価する」、savoir「～が～であると知っている」、trouver「～を～だと思ふ」、vouloir「～が～であってほしいと思ふ」など。

#### 【実例】

- a. Je rendrai Marie *heureuse*. 私はマリーを幸せにする。
- b. Je ne la savais pas si *travailleuse*. 私は彼女があんなに勤勉だとは知らなかった。
- c. Je trouve ce livre *intéressant*. 私はこの本をおもしろいと思う。
- d. Comment voulez-vous votre steak ? — Je le veux *saignant*.

「ステーキの焼き加減はいかがいたしましょうか」「レアをお願いします」

(5) La construction de l'attribut est généralement directe ; dans *Il semble bon, Je le juge coupable, bon* (attribut du sujet) et *coupable* (attribut du complément d'objet direct) sont construits directement ; il n'en va pas de même pour *ennemi, fou, chef, intelligent*, dans *Il est considéré comme ennemi, On le traite de fou, Il se conduit en chef, On le prend pour intelligent : comme, de,*

*en, pour* sont des prépositions qui introduisent souvent l'attribut. (Ibid.)

属詞の構文はふつうは直接的である (=前置詞を介さない)。Il semble bon. 「彼は善良な人のようだ」、Je le juge coupable. 「私は彼を有罪と判断する」では、bon (主語の属詞) も coupable (直接目的補語の属詞) も (前置詞を用いずに) 直接的に構成されている。しかし次の例の ennemi、fou、chef、intelligent についてはそうではない (前置詞が用いられている)。Il est considéré comme ennemi. 「彼は敵と見なされている」、On le traite de fou. 「みんなあの男をばか者扱いしている」、Il se conduit en chef. 「彼はリーダーとして振る舞う」、On le prend pour intelligent. 「みんな彼を頭がよいとみなしている」。属詞を導くのによく使われる前置詞には comme, de, en pour がある。

#### (6) フランス語の構文と属詞

フランス語の基本構文には次のものがある。

- a. 主語—自動詞 (S-V) : Pierre dort. ピエールは眠っている。
- b. 主語—動詞—属詞 (S-V-A) : La boucherie est ouverte. 肉屋は開いている。  
N. B. 動詞はコピュラ動詞 (être, devenir, rester, etc.)
- c. 主語—他動詞—直接目的補語 (S-V-OD)  
Jean regarde la télé. ジャンはテレビを見ている。
- d. 主語—他動詞—直接目的補語—間接目的補語 (S-V-OD-OI)  
Michel montre l'album à sa fiancée. ミシェルは婚約者にアルバムを見せる。
- e. 主語—他動詞—直接目的補語—属詞 (S-V-OD-A)  
Nous avons élu M. Perrin président. 私たちはペラン氏を議長に選出した。

構文の分類という観点から見ると、属詞とは b. の〈S-V-A〉構文と、e. の〈S-V-OD-A〉構文の A の位置に現れる語句である。

#### (7) 属詞の種類

属詞は品詞という点では、きわめて多様だとされている。

- a. 形容詞 : Pierre est blond. ピエールは金髪だ。
- b. 過去分詞 : Cette chaise est cassée. この椅子は壊れている。
- c. 名詞 : C'est un Belge. この人はベルギー人です。
- d. 代名詞 : L'État, c'est moi. 朕は国家なり。/ C'est ça. そうです。
- f. 不定詞 : Manger, c'est vivre. 食べることは生きること。
- g. 前置詞句 : La chambre est en désordre. 寝室はちらかっている。
- f. 副詞 : L'élève reste debout. その生徒は立ったままだ。
- g. 節 : La vérité, c'est qu'il m'a trahi. 本当は彼は私を裏切ったのだ。

ただし、このように多様なのは主語の属詞で、直接目的補語の属詞はもっと限られる。

#### (8) 形容詞の属詞用法と付加形容詞用法

形容詞には、主語や直接目的補語の属詞 (attribut) として用いられる用法と、名詞を直接修飾する付加形容詞 (épithète) の用法がある。

a. 属詞用法

Ce fauteuil est *confortable*. この椅子は座り心地がよい。〔主語の属詞〕

Je la croyais *avocate*. 私は彼女を弁護士だと思っていた。〔直接目的補語の属詞〕

b. 付加形容詞用法

C'est un fauteuil *confortable*. これは座り心地のよい椅子だ。

このため見かけのよく似た次の 2 つの文は異なる構造を持つ。〔SN は *syntagme nominal* 「名詞句」、SV は *syntagme verbal* 「動詞句」、SA は *syntagme adjectival* 「形容詞句」の略号〕

SN[Pierre] SV [lit] SN [un livre intéressant] ピエールはおもしろい本を読んでいる。

SN [Pierre] SV [trouve] SN [ce livre] SA[intéressant] ピエールはこの本をおもしろいと思う。

(9) それでは (1) に戻って伝統文法の意見をもう一度見てみよう。

Il a *des yeux bleus*. 彼は青い目をしている。

この文で形容詞 *bleus* は「目」*des yeux* を修飾する付加形容詞である。したがって *des yeux bleus* は 1 つの名詞句の塊である。

Il a SN [*des yeux bleus*]

ところが次の例で *avoir* はコンピュータで *bleus* を属詞と考えると次のような構造になる。

Il a SN[*les yeux*] SA[*bleus*].

Il a *des yeux bleus*. と Il a *les yeux bleus*. は、不定冠詞か定冠詞かという冠詞のちがいで両者は同じ意味とされているが、実はこのように根本的に異なる構文だと考えなくてはならない。

### 3. Il a les yeux bleus. 型構文の統語的特徴

ここからは朝倉季雄「繫合動詞 *avoir*」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988 に基づいて Il a *les yeux bleus*. と Il a *des yeux bleus*. のちがいを見る。以下、SN1 は主語名詞句、SN2 は直接目的補語の名詞句を表す。

(1) 小休止の有無

属詞構文では SN2 と形容詞の間に小休止を置くことができる (Le Bidois, Gaatone)。

a. Je veux ma robe rouge. [休止なし] 私は自分の赤いドレスが (手許に) ほしい。

b. Je veux ma robe / rouge. [休止あり] (注文時に) 私はドレスの色は赤にしてほしい。

(2) 語順のちがい

付加形容詞用法では、形容詞は SN2 の前に置くことも後に置くこともある。

a. Il a de *grands yeux*. 彼は大きな目をしている。

b. Il a *des cheveux noirs*. 彼は黒い髪をしている。

しかし Il a *les yeux bleus*. 型の構文では形容詞は属詞であり、必ず SN2 の後に置く。

d. Il a *les cheveux longs*. 彼は髪を長く伸ばしている。

e. \*Il a *les longs cheveux*.

(3) 代名詞化のちがい

代名詞化では付加形容詞用法は [SN2+形容詞] 全体が代名詞に置き換えられる。

a. *J'ai trouvé ce livre intéressant chez un bouquiniste.*

私はこのおもしろい本をある古本屋で見つけた。

→ *Je l'ai trouvé chez un bouquiniste.* 私はそれをある古本屋で見つけた。

属詞用法は SN2 だけが代名詞で置き換えられる。

b. *Je trouve ce livre intéressant.* 私はこの本をおもしろいと思う。

→ *Je le trouve intéressant.* 私はこれをおもしろいと思う。

このため属詞用法では次のような表現が可能である。

c. *Les cheveux, elle les a longs.* 髪は彼女は長く伸ばしている。

d. *Il est possible d'avoir le cœur tendre sans l'avoir bon.* (Faguet)

善良な心を持たずとも優しい心を持つことは可能である。

(4) 関係節化のちがい

付加形容詞用法では [SN2+形容詞] 全体が関係代名詞の先行詞となる。

a. *J'ai trouvé ce livre intéressant chez un bouquiniste.*

私はこのおもしろい本をある古本屋で見つけた。

→ *ce livre intéressant que j'ai trouvé chez un bouquiniste*

私がとある古本屋で見つけたこのおもしろい本

属詞用法では SN2 だけが先行詞となる。

b. *Je trouve ce livre intéressant.* 私はこの本をおもしろいと思う。

→ *ce livre que je trouve intéressant* 私がおもしろいと思う本

(5) 強調構文のちがい

付加形容詞用法では [SN2+形容詞] 全体が *ne...que* に挟まれて焦点となる。

a. *J'ai trouvé ce livre intéressant chez un bouquiniste.*

私はこのおもしろい本をある古本屋で見つけた。

→ *C'est ce livre intéressant que j'ai trouvé chez un bouquiniste.*

私がとある古本屋で見つけたのはこのおもしろい本だ。

属詞用法では SN2 だけが *ne...que* に挟まれて焦点となる。

b. *Je trouve ce livre intéressant.* 私はこの本をおもしろいと思う。

→ *C'est ce livre que je trouve intéressant.* 私がおもしろいと思う本のはこの本だ。

(6) adj.+SN2 の語順の可能性

付加形容詞方法では、常に名詞の後に置かれる *bleu* のような形容詞は SN2 の前に置くことはできない。

a. *Il a des yeux bleus.* 彼は青い目をしている。

→ \**Il a de bleus yeux.*

属詞用法では形容詞を SN2 の前に置くことも可能である。ただし文語的。

b. Elle avait *très vive* le sens de la réalité. (Le Bidois)

彼女はとても鋭い現実感覚を持っていた。

動詞が avoir 以外のときは自由に用いられる。

c. Toujours j'avais cru *douce* la voix de Paola. (Giraudoux, *Pour Lucrèce*)

私はずっとパオラの声を甘美だと思っていた。

#### 4. Il a les yeux bleus.型の構文の文献案内

[1] 朝倉季雄「Il a les (des) yeux bleus」『フランス文法メモ』白水社、1984（朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005 に収録）

[2] —— 「Il a les yeux fermés」(Ibid.)

[3] —— 「Il a la tête qui tourne」(Ibid.)

[4] —— 「J'aime le thé léger」(Ibid.)

[5] —— 「繫合動詞 avoir」『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988.

※[1]～[5]はまず読むべき基本文献。

[6] 古川直世「二次的叙述における形容詞の意味的制約について」『フランス語学研究』26号、1992.

[7] Azoulay, Avigail, « Article défini et relations anaphoriques en français », *Recherches linguistiques* 7, 1978. ※分離不可能所有について考察している

[8] Brunot, Ferdinand, *La pensée et la langue*, Masson et Cie., 1953.

[9] Furukawa, Naoyo (古川直世), *Grammaire de la prédication seconde — Forms, sens et contraintes*, Duculot, 1996. の第6章 Sylvie a les yeux bleus ou La construction à double theme. ※二次述語を広く扱ったおそらく唯一の単行本で参考になる

[10] Hanon, Suzanne, « La prédication seconde et les constructions absolues », *Travaux de linguistique* 18, 1989.

[11] —— *Les constructions absolues en français moderne*, Peeters, 1989.

※Il a les yeux bleus.型の文は副次的にしか扱われていない。絶対構文を広く扱ったただ1つの文献。ただし記述的で理論的洞察はとぼしい。例文豊富。

[12] Hayashi, Michiyoshi, « La phrase avec AVOIR et son complément prédicatif type : Sylvie a les yeux jolis », 『フランス語学研究』15, 1981. ※理解不能なので読んでも足しにならない

[13] Kaneko Makoto (金子真) « Sur la diversité des pseudo-relative en français moderne », 『仏文研究』27、京都大学文学部仏文研究会

[14] Le Bidois, Robert, « Un curieux gallicisme », *Le Monde* 22-28, avril, 1971.

[15] —— “Autour d’un curieux gallicisme”, *Le Monde* 13-19, mai, 1971

[16] Gaatone, David, « Avoir comme instrument de transformation », *Vox Romania* 21, 1972.

[17] Monnerie-Goarin, Anne, « Avoir les yeux ou des yeux bleus ? », *Le français dans le monde* 197, 1985.



[18] Olsson, K., *La construction : verbe + objet direct + complément predicatif en français*, Thèse, Stockholm, 1977.

[19] Riegel, Martin, « Adjectif attribut du complément d'objet direct », *Travaux de linguistique et de littérature* 12, 1974.

[20] ——— « L'adjectif attribut de l'objet du verbe avoir : amalgame et prédication complexe », *Travaux de linguistique* 17, 1988. [この号は全部が二次述語特集]

## 5. avoir がコピュラだとはどういうことか

(1) コピュラとはふつう S-V-A 構文で主語と属詞を結ぶものである。コピュラとはもともと「つなぐもの」という意味で、「主語と属詞をつなぐもの」である。しかし、*Il a les yeux bleus*. 型の構文で avoir が *les yeux* と *bleus* を結ぶコピュラ動詞であるというのはわかりにくい。同じくコピュラ動詞である *devenir*, *rester* を例に取って考える。

c. *Pierre est royaliste*. ピエールは王制支持者である。

d. *Pierre devient royaliste*. ピエールは王制支持者になる。

c.が「～である」という静的な性質を述べているのに、d.は「～になる」という状態変化を述べている。つまり、*devenir* = 〈être + 状態変化〉である。一方、e.では *rester* = 〈être + 状態維持〉と考えることができる。

e. *Pierre reste royaliste*. ピエールは王制支持者のままだ。

これを直接目的補語の属詞構文に当てはめてみよう。

f. *Je croyais Pierre royaliste*. 私はピエールを王制支持者だと思っていた。

f.は次の g. とほぼ同じ意味を表している。

g. *Je croyais que Pierre était royaliste*. 私はピエールを王制支持者だと思っていた。

つまりここでは *croire* = 〈être + 思う〉と分析できる。つまり [*croire* A B]は「[A は B だ]と思う」なので、A (*Pierre*)と B (*royaliste*)を結びつけているのは *croire* の働きによるものであり、この意味で *croire* はコピュラ動詞と見なすことができるというわけである。

i. *Il a les yeux bleus*. 彼は青い目をしている。

i.でも同様に考えられる。[avoir A B]は「[A は B だ]のように持つ」で、A (*les yeux*)と B (*bleus*) を結びつけているのは avoir だとされるのである。

(2) このような伝統的見解に反対する意見もある。

Nous essaierons de montrer dans ce qui suit que c'est le verbe *avoir* (...) qui met en relation le sujet et le complément d'objet direct et que par conséquent, le verbe *avoir* n'intervient nullement dans la mise en relation des deux termes que sont le complément d'objet direct et son attribut. Nous mettrons en avant l'idée que la séquence *les yeux bleus* constitue — c'est là l'important — une proposition « sans copule » .

(Furukawa, Naoyo, *Grammaire de la prédication seconde*, Duculot, 1996, p. 88)

筆者はこれから、主語と直接目的補語を結びつけているのは動詞 avoir であり、したが

って *avoir* は直接目的補語と属詞を結びつけるという役割をまったく持っていないことを示す。筆者は *les yeux bleus* という語列は — ここが重要な点だが — 「コンピュータを持たない命題」を構成しているというアイデアを提示したい。

## 6. Il a les yeux bleus. と二次述語 (*prédication seconde*)

### (1) Riegel の分析

#### a. Il avait *le front bas, le nez camard, les sourcils épais*. (Hugo)

その男は額が狭く、獅子鼻で、眉が太かった。〔avoir+身体部位+属詞構文〕

#### b. Je le croyais plus *intelligent*.

私はあの人はもっと頭がいいと思っていた。〔croire+直接目的補語+属詞構文〕

#### c. Le vin d'Alsace, on le boit *frais*, mais jamais *glacé*.

アルザスのワインは冷やして飲むが、きりきりに冷やして飲むことは決してない。

〔その他の動詞+直接目的補語+属詞構文〕

#### d. Je l'ai vu *courant à toute vitesse*.

私はあの男が全速力で走ってゆくを見た。〔知覚動詞+直接目的補語+現在分詞〕

Toutes ces constructions semblent en effet partager deux propriétés en apparence contradictoires. Elles ont la forme syntaxique d'une phrase simple qui répond au schéma  $N_0—V—N_1—X$  où le syntagme verbal comporte, outre le verbe V et le complément d'objet  $N_1$ , un troisième terme X (simple ou complexe). Ce terme est souvent dit *prédicatif* parce qu'il présente les propriétés interprétatives (paraphrastiques et inférentielles) du prédicat d'une structure propositionnelle dont le second terme (l'argument) est l'objet  $N_1$ . C'est dire que la contre-partie sémantique des séquences  $N_1—X$  s'interprète comme un *contenu propositionnel*<sup>(2)</sup>, c'est-à-dire comme une structure prédicat-argument(s) susceptible d'être l'objet d'une attitude propositionnelle et donc d'occuper — sous réserve d'ajustement de son expression syntaxique — la place de la variable propositionnelle  $x$  dans l'une des formules ;

Je dis que / demande si / crois que / etc.  $x$

Il est vrai / possible / sûr / malheureux / que  $x$ . etc.

(Riegel, Martin, « L'adjectif attribut de l'objet du verbe *avoir*: amalgame et prédication complexe », *Travaux de linguistique* 17, 1988, p. 70)

これらの構文は見かけ上はたがいに矛盾する2つの特性を共有しているように見える。これらの構文は  $N_0—V—N_1—X$  という図式で表すことのできる単文の統語形式を持っている。動詞句には動詞と直接目的語  $N_1$  以外に、X という3番目の要素がある (X は単一形式でも複合形式でもよい)。この第3の要素 X はしばしば「述語的」と言われることがある。X には、(言い換えたり推論したりして)  $N_1$  を主語とする文の述語として解釈できるという特性が備わっているからである。つまり、 $N_1—X$  は「文的内容」を表していると言える。 $N_1—X$  は「項—述語」構造を持ち、命題的態度〔訳注〕の対象となる。統語的表現を微調整してやれば、次のような図式の変数  $x$  となることができるのである。

私は  $x$  だと言う /  $x$  かどうかたずねる /  $x$  だと思ふ

x なのは本当だ / ありうる / 確かだ / 残念だ

【訳注】命題的態度 (attitude propositionnelle)は論理学・分析哲学の用語で、命題内容に対して断定・否定・疑問や、「信じる」「疑う」など話し手の信念を表す操作をいう。特に *Je crois que...*, *Il est possible que...* など、話し手の信念や出来事が起きる可能性を表す主節表現を指すことが多い。命題的態度は「文」に対して取り得るものであり、*une jolie fleur* 「きれいな花」のように文でないものには取ることができない。したがって、命題態度を取りうることは、それが文であることの証拠となる。

【原注 2】 *Il s'agit de ce que O. Jespersen (1924) appelle un nexus : une construction primaire ou secondaire dont les deux constituants sont unis par un rapport prédicatif. À la solidarité (ou dépendance réciproque) des deux termes du nexus s'oppose la dépendance orientée qui subordonne le second terme du couple déterminé / déterminant au premier.*

これはイエスペルセン (1924) がネクサスと呼んだものである。つまり一次的なものであれ二次的にものである、2つの構成素が主述関係で結ばれているものである。ネクサス関係にある2つの構成素の連帯（もしくは相互依存性）は、被限定辞と限定辞のペアにおいて、後者を前者に従属させる一方向的な依存関係と区別される。

cf. Jespersen, Otto, *The Philosophy of Grammar*, G. Allen & Unwin, 1924

安藤貞雄訳『文法の原理』岩波書店、2006.

## (2) 考察

上の引用に見られるように、Riegel は *Il a les yeux bleus*. 型構文において、形容詞 *bleus* は *prédicatif* (=述語として働く) としており、 $N_1-X$  (*les yeux bleus*) は *Les yeux (sont) bleus*. 「目が青い」という文的内容を表すとする。Riegel は同論文の別の場所でこの構文は *bipropositionnelle* 「二命題的」、つまり見かけ上は単文だが命題を2つ含む文であり、統語的アマルガムによって生まれものだとしている。次のように図示することができる。

*Il a [les yeux (sont) bleus]*

このように見かけ上の単文構造の中にもうひとつ「～は～である」という命題が含まれているとき、それを二次述語 (*pédication seconde*) と呼ぶ。

*S—V—OD—A* 構文 (ex. *Je trouve ce livre intéressant.*) の直接目的補語 (*ce livre*) と属詞 *A* (*intéressant*) も二次述語の関係と考えられる (異なる分析をする立場もある)。

ただし、*Paul fait venir le plombier*. 「ポールは水道工事屋を来させる」のような使役構文や、*J'ai vu Marie pleurer*. 「私はマリーが泣いているのを見た」のような知覚動詞構文でも *Paul fait [ le plombier — venir]*, *J'ai vu [Marie—pleurer]* のようにもうひとつの主述関係が認められる。知覚動詞構文は二次述語と見る研究者が多いが、使役構文はそうではない。使役構文では使役動詞 *faire* と後続する不定詞が一体化し融合しているためである。

## (3) nexus と junction (Jespersen)

言語要素の結合関係を区別するイエスペルセンの用語。要素 *A* と *B* が結合して「*A* は *B* である」という文を作るとき、*A* と *B* はネクサス関係であるという。*A* と *B* が、一方が他

方を修飾するという関係のとき、これをジャンクションと呼ぶ。

*Cette fleur est jolie.* この花はきれいだ。→ *cette fleur* と *jolie* はネクサス関係  
*une jolie fleur* きれいな花 → *jolie* と *fleur* はジャンクション関係

(4) 外心的と内心的 (Boomfield)

すべての統語論的組立は、二つの（時にはそれ以上の）自由形式が結びついて一つの句を作っていることを示している。この句を結成句 (*resultant phrase*) と呼んでよかろう。結成句はそれのいかなる成分とも異なる形式部類に属することがある。たとえば、*John ran.* は (*John* のように) 主格表現でもなく、(*ran* のように) 定動詞表現でもない。この故に我々は英語のシテ=動作組立は外心的 (*exocentric*) であるという。すなわち結成句が直接成分のいずれとも異なる形式部類に属する場合である。他方、結成句がその一つ（あるいはそれ以上）の成分と同じ形式部類に属することもある。たとえば、*poor John* は固有名詞 (*proper noun*) 表現であり、成分 *John* も同様である。*John* と *poor John* とは、概して言えば同一の機能を有する。従って、我々は英語の特性=物体組立《*character-substance construction*》(*poor John, fresh milk* のようなもの)は内心的 (*endocentric*) 組立であるという。(Bloomfield, Leonard, *Language*, 1933 ; 三宅鴻他訳 レナード・ブルームフィールド『言語』大修館書店、1962)

(5) *Blinkenberg* (I, 189-190)は次の例を挙げて、2つの構文の差異を説いている。

6 a) *Elle a des cheveux châtain.* 彼女は栗色の髪をしている。〔訳は東郷〕

6 b) *Elle a les cheveux châtain.*

7 a) *Elle a une petite bouche.* 彼女は小さな口をしている。〔訳は東郷〕

7 b) *Elle a la bouche petite.*

8 a) *Il a un caractère indécis et faible.* 彼は性格が優柔不断で気が弱い。〔訳は東郷〕

8 b) *Il a le caractère indécis et faible.*

a)では *SN+adj.*は<名詞+付加形容詞>という密接に結ばれたグループ *groupe serré* をなし、*avoir* は *sens plein*、つまり *posséder* の意味を持つが、b)では *N+adj.*は<主語+属辞>という *groupe libre* をなし、主語 *N* は定冠詞によって特徴づけられる。*avoir* は意味がはなはだ弱まり、文の主語である *il, elle* と *N+adj.* <主語+属辞>の橋わたしをするから、

9 a) *Elle a les cheveux châtain.*

9 b) = *Ses cheveux sont châtain.*

*N+adj.*を<主語+属辞>と分解するのは、この著者はこれを *Jespersen* のいう *nexus-object* とみなしているからである (*Blinkenberg*, I, 183)。

(朝倉季雄「繫合動詞 *avoir*」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988)

【注】*Blinkenberg*, Andreas, *L'Ordre des mots en français moderne*, 2 vol, Levin & Munksgaard, 1928/1933.

(6) *Riegel* (1988) は次の例を二次述語と見なしている。

a. *Jacqueline est partie furieuse.* ジャクリーヌは激怒して立ち去った。

〔伝統的には主語と同格の形容詞・過去分詞〕

b. *On boit ce vin frais.* このワインは冷やして飲む。

〔伝統的には直接目的補語と同格の形容詞・過去分詞〕

c. *Il a son fils à l'hôpital.* 彼は息子が入院している。

d. *Le voilà bien arrangé.* あの男は手ひどい目に遭った。

〔voilà—名詞—過去分詞構文〕

e. *Il y a une place de libre.* 空いている席が 1 つある。

〔il y a—名詞—de—形容詞構文〕

f. *Je l'ai vu {sortir / sortant / qui sortait} de sa voiture.* 私は彼が車から出るのを見た。

〔知覚動詞—名詞—不定詞 / 現在分詞 / 擬似関係節構文〕

g. *Il est là qui vous attend.* 彼があなたを待っている。

〔名詞—être là—擬似関係節構文〕

(7) 古川 (1996) は次のものを二次述語と見なしている (ただし網羅的ではない)。

a. *Le facteur qui passe.* 郵便屋さんが通る。

〔名詞—qui—擬似関係節〕

b. *Sylvie a les yeux bleus.* シルヴィーは目が青い。

c. *Quand la nuit finira, je serai les mains vides.* 夜が終わる頃には私の手には何もないだろう。

〔être—身体部位—属詞構文〕

d. *Il y a une place de libre.* 空いている席が 1 つある。

(8) Rothenberg は次のものを二次述語と見なしている。

a. *Tu ne vas pas renvoyer une bonne pour une assiette cassée.*

君はお皿を一枚割ったくらいで女中に暇を出したりしないよね。

〔pour—原因を表す名詞—過去分詞〕

b. *Le froid augmentant, les travaux furent arrêtés.*

寒さがつのってきたので、工事は中断された。

〔絶対分詞節 (分詞構文) 〕

c. *Avec son bébé malade, elle ne peut quitter sa maison.*

赤ちゃんが病気なので、彼女は家を離れられない。

〔理由を表す avec—名詞—形容詞〕

d. *Avec Pierre directeur, on peut s'attendre à tout.*

ピエールが部長だと何が起きるか知れたものではない。

〔理由・条件を表す avec—名詞—形容詞〕

e. *Il se promène les mains dans les poches.*

彼はポケットに手を突っ込んで歩いている。

f. *Il sentait venir sa fin : son fils trop jeune, sa femme qui dépense plus que de raison.*

彼は身の破滅に近いことを感じていた。息子はまだ幼すぎるし、妻は浪費が過ぎる。

[付帯状況・理由などを表す擬似関係節]

(Rothenberg, Mira, “Les propositions relatives prédicatives et attributives : problème de linguistique française”, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 74, 1979)

(9) Hanon は次のものを絶対構文 (construction absolue) としている。

- a. Marie est assise, *les yeux fermés*. マリーは目を閉じて座っている。
- b. *La porte fermée*, Marie s’en alla. ドアが閉まるとマリーは立ち去った。
- c. Pierre est *torse nu*. ピエールは上半身裸だ。
- d. Marie voit un jeune homme *torse nu*. マリーには上半身裸の若い男が見える。
- e. *Le verrou poussé* l’avait surpris. 錠が掛けられたことに彼は驚いた。
- f. Marie se promène, *un panier à la main*. マリーは手に買い物籠を持って歩いている。

また次は絶対構文ではないが a. のタイプの基底にあるとする。

- g. Marie a *les yeux fermés*. マリーは目を閉じている。

(Hanon, Suzanne, *Les constructions absolues en français moderne*, Peeters, 1989)

(10) 考察

以上を見ると、何を二次述語と見なすかは研究者によって意見が大きく異なる。8) b. *Le froid augmentant*, les travaux furent arrêtés. や (9) b. *La porte fermée*, Marie s’en alla. などは、伝統文法では絶対補語 (complément absolu) や分詞節 (proposition participale) と呼ばれてきた。節と考えれば従属節と同じように、その中に主述関係があるのは当然である。しかし他のタイプについては、主述関係があるかどうかは必ずしもはっきりしない。

たとえば次の例を二次述語と見なすことも可能だと考えられるかもしれない。

- a. Marie a cassé *le verre en mille morceaux*. マリーはグラスを粉々に割った。
- b. Claire a peint *les murs du living en bleu*. クレールは居間の壁を青く塗った。
- c. Jean a fait *de son fils avocat*. ジャンは息子を弁護士にした。

a. では割った結果、[*le verre est en mille morceaux*] という主述関係ができ、b. でも塗った結果 [les murs du living sont bleu]、c. でも [son fils est avocat] が認められる。実際、英語では次を二次述語とする研究者がいる。

- d. Peter painted *the house red*. ピーターは家を赤く塗装した。
- e. The joggers ran *the pavement thin*.

ジョギングする人たちが走った結果、舗道がすり減った。

しかしこれらの例では、動詞が表す事態の結果として生じた状態を述べているので、これを二次述語とするのは妥当ではない。二次述語は *Il est parti furieux*. 「彼は激怒して立ち去った」のように、*Il est parti*. 「彼は立ち去った」と [*Il était*] *furieux* 「彼は激怒していた」とが同時でなくてはならず、*furieux* は彼が立ち去った時の彼の様子を述べていなくてはならない。また(6) f、(6) g、(7) a、(8) f、が示すように、二次述語は擬似関係節 (pseudo-relative) と深い関係があるが、ここではこれ以上追求しない。

## 7. Il a les yeux bleus. 型の二次述語の特徴

(1) 〈SN1—V—SN2—adj.〉の SN1 は人間か動物で、SN2 は身体部位を表す名詞とされることが多い(cf. 朝倉 1988)。SN1 と SN2 のあいだには分離不可能所有 (possession inaliénable) 関係が成り立つ。

a. Il avait *les yeux rapprochés* et des lèvres épaisses, il sentait l'alcool. (Sartre, *Âge de raison*)

その男は目と目の幅が狭く、分厚い唇をしていた。酒の臭いがした。

b. Elle a *les lobes des oreilles distendus par des disques*.

彼女の耳たぶは円盤によって引き延ばされている。

ただし、物でも擬人化されていけばよいとされる。

c. Cet avion a *le nez pointu*. この飛行機の機首は尖っている。(Riegel 1988)

また身体部位からのメトニミー的拡張によって、人の性格・心理・活動などを表す名詞も SN2 になることができる。

d. Il a *le caractère indécis et fabile*. 彼は性格が優柔不断で気が弱い。

e. Il a *le réveil désagréable*. 彼は寝起きが悪い。

f. Il a *l'esprit lucide*. 彼の意識は清明だ。

g. Vous avez *le triomphe modeste*. あなたは勝ってもおごらないのですね。

h. Les journalistes n'avaient pas *la plume tendre*.

新聞記者たちの記事の書き振りは容赦がなかった。

i. Faites attention. Vous avez *l'escalier malheureux*.

気をつけてください。あなたは階段でいつもころぶから。

このようにしてできた慣用句も数多い。

avoir la main heureuse (malheureuse) 当たり (はずれ) くじを引く avoir la main lourde  
こっぴどく叱る avoir la main légère 手先が器用である avoir la larme facile 涙もろい  
avoir les pieds plats 田舎者である avoir le vin gai 笑い上戸である etc.

(2) しかし実際には〈SN1—V—SN2—adj.〉の SN2 は、人・動物だけでなく物も可能。ただしこの場合も〈全体—部分〉の関係は成り立っている。

a. La voiture d'aujourd'hui a *la ligne harmonieuse*. (Hanon 1989)

近頃の自動車は均整のとれたフォルムをしている。

b. Ce œuf-ci a *le blanc tout trouble*. (Ibid.)

この卵の白身はすっかり濁っている。

c. Le châtaignier a *le tronc rugueux*. (Ibid.)

栗の木の幹はごつごつしている。

d. Cette maison a *le toit plat*. (Riegel 1988)

この家の屋根は平らだ。

e. Ce crayon a *la mine grasse*.

この鉛筆の芯は濃い。

(Hanon, Suzanne, “Qui a quoi ? Réflexions sur la possession inaliénable et le verbe *avoir* en français”, *Revue Romane* 23, 1988)

(3) 〈SN1—V—SN2—adj.〉の SN2 に付く限定詞は定冠詞に限られる。

a. Quand j’ai bu, j’ai *la* chansonnette facile.

私は酒が入るとすぐ歌が歌いたくなる。

b. \* Quand j’ai bu, j’ai *une* chansonnette facile.

c. \* Quand j’ai bu, j’ai *ma* chansonnette facile.

また人体に複数ある部位であっても、単数の *le / la* で表すことがある。(Hanon 1989)

d. Il avait *la* cuisse belle. 彼は見事な太ももをしている。

e. Elle avait *l’œil* terne. 彼女はくすんだ色の目をしていた。

f. Il a *le* cheveux plat. 彼はぺちゃんこの髪の毛をしている。

N. B. ただしこれはこの構文に限ったことではなく他でも見られる現象である。

avoir *l’œil* à tout すべてに目を配る / *à l’œil* nu 肉眼で

(7) Il a les yeux bleus. 型構文の属詞形容詞の性質

属詞形容詞は、時間に左右されない恒常的属性でも、時間によって変化する一時的状態でもよい。

[恒常的属性]

a. Elle avait *le* nez pincé, *l’œil* terne, *le* cheveu plat.

彼女は細い鼻とどんよりした目と頭に張り付く髪をしていた。

b. Elle a *le* sommeil léger. 彼女は眠りが浅い。

c. Ce préjugé a *la* vie dure. この偏見はしぶとい。

d. Ce verre a *le* pied droit. このグラスの足はまっすぐだ。

[一時的状態]

e. J’ai *la* gorge sèche. 私は喉がからからだ。

f. J’ai *la* bouche amère. 口の中が苦い(渋い)

g. Il a *les* yeux rouges. 彼は目がまっ赤だ。

h. Il avait *le* front tout en sueur. 彼の額は汗まみれだった。

(8) Il a des yeux bleus. 型構文では付加形容詞は恒常的属性を表す。

a. Elle avait *des* yeux très clairs. 彼女はとても明るい色の目をしていて。

b. Elle avait *de* jolis cheveux blonds. 彼女はきれいな金髪だった。

一時的状態を表す形容詞は許容されない。

c. \*Tu as *des* yeux rouges. お前は目がまっ赤だよ。

f. \*Il avait *des* pieds gelés. 彼は足が凍えていた。

g. \*Il a *un* ventre vide. 彼はお腹がぺこぺこだ。

【疑問】 〈avoir+un / des N+adj.〉ではどうして一時的状態を表す形容詞は使えないのだろうか。研究者の多くはこの事実を指摘するだけで、説明しようとしていない。それは不



定冠詞 *un, des* の働きによる。不定冠詞は同質の物の集合の中からの抜き出し (*extraction*) を表す。

a. *Elle a acheté des poires mûres.* 彼女は熟した洋梨を買った。

この例で抜き出しの元となる集合を、ある日、彼女が買い物に行った八百屋の店先に並んでいた洋梨としよう。100 コ並べられていた洋梨の中には、熟れたものも未熟なものもあるはずだ。すると洋梨の集合は [±*mûr*] という素性によって、[*les poires mûres*] と [*les poires pas mûres*] とに分割される。こうして分割された [*les poires mûres*] という洋梨の部分集合から「いくつか」(*des*) を抜き出すのが不定冠詞の働きである。*des* によって要素を抜き出す集合は、時間的に安定した性質を持つ必要がある。〈avoir + *des* N + *adj.*〉で一時的状態を表す形容詞が使えないのはこのためだと考えられる。(注：抜き出しの元となるのがこの世にある洋梨の全体、つまり類的集合であると考えても同じである。)

b. *Elle avait des yeux très clairs.* 彼女はとても明るい色の目をしていた。

c. \**Il avait des pieds gelés.* 彼は足が凍えていた。

b. が容認されるのは、世の中には明るい色の目もあり、濃い色の目もあって、彼女はそのうち明るい方の色の目を持っていたという意味だからである。[±*clair*] は弁別的特徴として目の集合を分割することができる。一方、c. が容認されないのは、世の中には凍えた足もあり、温かい足もあって、彼はそのうち凍えているほうの足を持っていたというのは意味をなさないからである。つまり [±*gelé*] は一過性の状態であるため、弁別的特徴として足の集合を分割することができない。

## 8. *Il a les cheveux blancs.* は総白髪で、*Il a des cheveux blancs.* は白髪混じりか？

(1) Gaatone は先に記したように、*Il a des cheveux blancs.* と *Il a les cheveux blancs.* の間に意味の差を認めない。*Il a des cheveux blonds.* と *Il a les cheveux blonds.* を比べても同じことが言えるだろう。(…)

しかし、例 62 では母の髪が全部白髪になったことに、急に気づいたわけではあるまい。「おかあさん、白髪があるよ」というときには、何本かの白髪に気づいたのに違いない。

62) *Tu as des cheveux blancs, maman. — C'est la lumière qui est mauvaise.*

「お母さん、白髪があるよ」「灯りのせいだよ」

*Il a les cheveux blancs.* *Il a des cheveux blancs.* という単文について、2 人のフランス人は *les* は全体を表し、*des* は *quelques* の意と感じている。(…)

思うに *des* は *plusieurs* 「いくつも」、つまり一に対する多 (拡大的)、*quelques* 「いくつか」、つまり多に対する少数 (制限的)、といった観念を抜きにした表現で、感嘆的に多数の観念を表す場合 (例：*pendant des années*) を除けば、*des* 自体は「一」と「全体」の間を浮動するだけで、数の多寡について特別な情報を与えない。「全体」というのは、種属全体、いわゆる総称である。個人が所有するのはいつでも種属全体の一部である。それが例 55, 56 の *des yeux, des joues, des jambes* ならば、常識的に 2 個を表し、これが個人の所

有する目、ほほ、脚の全部である。*des cheveux* も髪というものの一部分ではあっても、個人の髪の色を表現するのが普通だろう。*avoir des cheveux blonds (noirs)* というとき、数本の髪を想起する状況はまずないであろう。ところが、*avoir des cheveux blancs* となると話は別で、個人の髪の色とは限らず、「何本か」である状況ははなはだ多い。これが *quelques cheveux blancs* の意に解されるのはそのため、*des* と *quelques* が同じわけではあるまい。

(朝倉季雄「繋合動詞 *avoir*」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988)

(2) On observe pourtant quelques différences sémantiques attachées à l'alternance *les* — *des*. Comparons (131) et (132).

(131) Marie a les cheveux blancs.

(132) Marie a des cheveux blancs.

(131) signifie certainement que Marie est une femme âgée, que la totalité de ses cheveux sont blancs ; (132) fait de Marie une femme grisonnante, à la chevelure « poivre et sel ». On voit que *des*, dans (132) ne peut pas englober la totalité des cheveux.

(Hanon, Suzanne, *Les constructions absolues en français moderne*, Peeters, 1989, p. 120)

しかしながら、*les* — *des* の交替に付随する意味的差異がいくつか見られる。(131)と(132)を較べてみよう。(例省略)

(131)は確かにマリーは高齢の女性であり、髪全体が白髪であることを意味する。(132)はマリーが白髪混じりだと述べているのであり、髪が「ごま塩」だとする。(132)で *des* が髪の色を指すことができないことがわかる。

### (3) 疑問

*Il a des cheveux blancs.* と *Il a les cheveux blancs.* の間に意味のちがいを認める研究者と認めない研究者がいるのはなぜだろうか。両者の間に意味の差はあるのだろうか。

*Il a des cheveux blonds.* と *Il a les cheveux blonds.* の間にはふつう意味の差は認められない。*des cheveux blonds* が「何本か金髪が混じっている」という意味に取られることはない。このちがいはどう説明できるだろうか。

### (4) 考察

ちがいは「生まれつきの髪の色の種類を表す形容詞」か否かにあると思われる。フランス人によくある髪の色を表す形容詞は、人を主語として用いることができる。これらの色は「生まれつきの髪の色を表す形容詞」として文化・社会的に確立されているからである。

a. Paul est blond. ポールはブロンドだ。

b. Nicole est châtain. ニコルの髪は栗色だ。[châtain の女性形 châtaine は稀]

c. Sandrine est rousse. サンドリーヌは赤毛だ。

もちろん (avoir les (des) cheveux + 形容詞) を用いて言うこともできる。

d. Paul a les (des) cheveux blonds.

e. Nicole a les (des) cheveux châtiens.

f. Sandrine a les (des) cheveux roux.

ところがフランス人にはあまり見られない髪の色を表す形容詞には (avoir les (des)

cheveux+形容詞)しか使えない。白髪はフランス人にもあるが、生まれつきの髪の色ではないので同様。

- g. \*José est noir. (ホセは黒人だという意味になる)
- h. José a les (des) cheveux noirs. ホセは黒い髪をしている。
- i. \*Jean est blanc. (ジャンは白人だという意味になる)
- j. Jean a les (des) cheveux blancs. ジャンは白髪だ。

blond のように文化・社会的に確立されている髪の色の場合、des cheveux blonds は des cheveux châains, des cheveux roux と並んで「髪の色タイプ」を表す。blond, châain, roux は髪の色を区別するために弁別的に働く示唆的特徴であり、さまざまな色の髪の中からそれぞれのタイプの髪を抜き出す。des はこのように「確立された集合からの抜き出し」という働きをしているために、「全体の部分」という意味を持たない。従って Il a des cheveux blonds.には「髪の色が何本か金髪だ」という意味にとられることはないのである。

ところが des cheveux blancs は生まれつきの髪の色として確立されていないので、des cheveux blonds, des cheveux châains, des cheveux roux などの髪の色の中からあるタイプを抜き出す働きを持たない。このとき des は「全体の部分」という意味を持つ。des が前提とする全体を「この世にある人間の髪の色全体」と類解釈したときは、髪の色全部が白髪であるという avoir les cheveux blancs と同じ意味になる。しかし、des が前提とする全体を「一人の髪の色全部」と解釈したときに、「全体の部分が白髪」つまり白髪混じりという意味を得る。「何を des が前提とする全体とするか」によって解釈が異なるために、人によって意見が分かれるのだと考えられる。

【補足】歴史的に見れば、des は de+les の縮約によって生まれた形式である。もともとの意味は「そこにある物全体 (les N) の一部」という意味であった。前置詞の de はこのように「部分」を取り出す働きがある。したがって、もともとは次のように用いられていた。

- a. Il y avait des cerises sur la table. テーブルの上にはサクランボがあった。  
→これによってテーブルの上にあるサクランボの集合 [les cerises]が確定する
- b. Il a mangé des cerises. (=Il a mangé quelques-unes de ces cerises.)  
彼はそのサクランボのうちいくつかを食べた。

しかし歴史的変化によって、des は「そこにある物全体 (les N) の一部」という意味から、「この世にある物全体の一部」という意味に変化した。したがって現在では J'ai mangé des cerises. 「私はサクランボを食べた」と言うと、特定のサクランボの一部ではなく、特に限定なくただサクランボをいくつかという意味になる。Il a des cheveux blancs.を白髪混じりと取ることには、このような経緯も関係しているのかもしれない。

## 9. 〈SN1—V—SN2—p. p.〉 構文とその他の構文へ

(1) Il a les yeux bleus. 「彼は青い目をしている」のような 〈SN1—V—SN2—adj.〉 構文と並んで、形容詞の代わりに過去分詞を用いた文もある。

- a. *Ce livre a la couverture déchirée.* この本はカバーが破れている。
- b. *Tes chaussures ont les talons enfoncés.* 君の靴は踵が潰れているよ。
- c. *L'œuf a la pointe tournée vers le haut.* その卵は尖った方を上に向けている。

Hanon (1989) は形容詞と過去分詞を区別せず、同じ構文として扱っているが、ほんとうにそうなのだろうか。

(2) p. p. は adj. にはなはだ類似しているとはいえ、この構文が SN1+avoir+SN2+adj. といつも同じとは言えない。SN1、SN2 の制限が緩やかなのである。

- (1) SN1 が人とは限らず、SN2 も体の一部を示すとは限らない。
- (2) SN2 が SN1 の一部を表す必要がないならば、SN2 の限定辞は定冠詞とは限らず、不定冠詞・所有形容詞も用いられる。

73) *Il a eu une jambe emportée par un obus.* (Brunot, 629)

彼は砲弾に片足をもぎとられた。

74) *Jacques avait toujours ses yeux rivés à ceux d'Antoinette (sic) ...*

(M. du Gard, *Thibault I*, 265)

ジャックの目は相変わらずアントワネット (ママ) の目に釘づけだった。

75) *Cette pauvre femme a un fils tué à la guerre.* (Brunot, 629)

このかわいそうな女は息子が戦死した。

76) *Il a eu son appartement cambriolé.* (Cohen, 1966, p. 262)

彼は自分のアパルトマンに泥棒に押し入られた。

77) *Les boulangeries avaient leur rideau de fer baissé.* (Le Clézio, *Mondo*, 30)

パン屋は鉄扉をおろしていた。

例 73, 74 は SN1 が人、SN2 が体の部分だが、限定辞として不定冠詞・所有形容詞が用いられている点で属辞 adj. の構文とは異なる。例 75~77 では SN2 が体の部分ではなく、例 77 では SN1 が物である。これらはすべて être+p. p. の構文になおすことができる。

73') *Une de ses jambes a été emportée par un obus.*

彼の片足が砲弾でもぎとられた。(以下すべて訳は東郷)

74') *Ses yeux étaient rivés à ceux d'Antoinette. (sic.)*

彼の目はアントワネット (ママ) の目に釘づけになっていた。

75') *Un fils de cette pauvre femme a été tué ...*

このかわいそうな女の息子は戦死した。

(朝倉季雄「繫合動詞 avoir」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988)

【注】例文の訳は断りが無い限り朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984 による。なお同書では例 74) の *Antoinette* は *Antoine* となっており、こちらが正しいと思われる。

### (3) 疑問

朝倉が指摘しているように形容詞の構文と過去分詞の構文は少し制約が異なっている。SN1 が人とは限らないというのは、上で示したように両方の構文について当てはまること

なので相違点とは言えない。一方、SN1 と SN2 の意味的關係については、過去分詞構文には形容詞構文の分離不可能所有からのメトニミー的拡張では収まらない例も見られる。また、過去分詞構文では定冠詞以外の限定詞が見られるのも大きなちがいである。このふたつの構文は同じ構文のヴァリエーションなのだろうか。それとも異なる構文と見なすべきだろうか。

(4) 形容詞構文の状態性 vs. 過去分詞構文の出来事性

形容詞構文では、属詞形容詞は恒常的であれ一次的であれ静的な状態を表す。

a. Il a *les jambes courtes*. 彼は足が短い。〔恒常的〕

b. Elle avait *les yeux rouges*. Elle avait pleuré. 〔一時的〕

彼女は目が赤かった。泣いたのだ。

これにたいして過去分詞構文は動的な出来事の結果を表す。動的な出来事なので、一度きりで一時的である。したがって恒常的な状態を表すことはない。

c. Il a eu *une jambe emportée par un obus*. 彼は砲弾に片足をもぎとられた。

また過去分詞構文では SN1 と SN2 の間に〈全体一部分〉の關係が成り立たないとき、SN2 には所有形容詞 *son* が必要である。

d. \* Il a eu *l'appartement cambriolé*.

e. Il a eu *son appartement cambriolé*.

彼は自分のアパートマンに泥棒に押し入れられた。

また形容詞構文では、Elle avait *l'œil terne*. 「彼女はくすんだ色の目をしていた。」のように、単数でも両方の目を表すことができるが、過去分詞構文ではこれはできない。

f. \* Il a eu *la jambe emportée par un obus*.

また Il a *les yeux bleus*. のような形容詞構文では、avoir が本来の所有の意味をほぼ失っているとはいえ (cf. \* Il a *les yeux*.)、所有の意味はわずかながら残っているとも考えられる。しかし Il a eu *une jambe emportée par un obus*. となるともはや所有の意味は完全でない。以上を勘案すると、形容詞構文と過去分詞構文は類似するものの大きく異なると考えなくてはならない。

(5) 英語の have 動詞との比較

さらに視野を広げてゆくと、小節構文 [注 1] をとる have 構文がほかにもいろいろあって、have 存在文 [注 2] はその特例にすぎないことがわかる。つまり、NP—PP も NP—XP (XP は PP, AP, VP など任意の句範疇) として一般化できる内部構造のひとつの具現形とみる証拠がある。

(65) a. Marion had [a child sick (in bed)].

マリオンは病気で寝ている子供がいる。〔訳はすべて東郷〕

b. The cupboard had [its door left open].

食器棚は扉が開いたままになっていた。

c. We have [someone stealing eggs (from us)].

私たちは誰かに卵を盗まれている。

d. John had [an extraordinary thing happen to him].

ジョンの身には驚くべき出来事が降りかかった。

存在の have 構文はこれらの have 構文と共通した性質を有している。なによりもまず、補文には主述関係がある。定形動詞は含まないが、意味論的な述語が含まれている。have 存在文では前置詞が述語にあたるが、(65)では順次、形容詞、過去分詞、現在分詞、はだか不定詞が述語である。これらの節はすべて「小節」の部類に属する。(…)

(66) 経験事象の概念構造

① 経験者が、② 自分の意思とは無関係に、③ ある状況とかかわりを持ち、④ その結果、何らかの影響（物理的あるいは心理的影響）を被る。

経験の内部構造は〈経験者〉と〈状況〉の関係からなる。中核部分は、③が示唆するように、〈経験者と状況がかかわりをもつ（を経験する）〉という関係である。

(中右実、西村義樹『構文と事象構造』日英語比較選書 5 巻、研究社、1998)

[注 1] 小節構文 (small clause) とは生成文法の用語で、I found the book easy. 「私はその本をやさしいと思った」のような S—V—O—C 構文の [O—C] の部分を指す。

[注 2] 存在の have 構文とは次のような文をさす。

a. The box has books on it. 箱の上には本がある。

b. John's jacket has some dirt on it. ジョンの上着には泥がついている。

(6) 考察

英語の [have + p. p.] 構文には、文の主語が過去分詞で表される出来事と何らかのかかわりを持ち、その結果として何らかの影響（被害・利益など）を受けるという意味がある。フランス語の〈SN1—V—SN2—p. p.〉構文にも同様の意味があると考えられる。実際、上記の例文はそのことを示している。これを踏まえて次のように考えることができる。

a. 〈SN1—V—SN2—adj.〉構文では、SN1 と SN2 に分離不可能所有、または〈全体一部分〉の関係があり、このため SN2 の限定詞は定冠詞に限られる。この構文の意味は、SN1 が形容詞が表す属性を保持しているということである。この場合は、諸家の指摘するように、avoir をコピュラと見なす考え方も成り立つ。

b. 〈SN1—V—SN2—p. p.〉構文では、SN1 と SN2 の関係はより自由であり〈全体一部分〉でなくてもよい。このため SN2 の限定詞は定冠詞に限定されない。この構文の意味は、SN1 が過去分詞が表す出来事により何らかの影響を被るということである。ここでは avoir の表す意味が「所有」から「状況の経験」へと変化している。

このように形容詞構文と過去分詞構文は文型が同一でありながら、その意味が「所有」から「状況の経験」へと拡張されている。

(7) Il a les yeux qui sont rouges. 型構文

Il a les yeux bleus. 「彼は青い目をしている」の形容詞を関係節に入れ替えると、Il a les yeux qui sont rouges. 「彼は目を赤くしている」と言う構文が得られる。この二つの構文は交換可

能とされることがあるが、使える形容詞の種類に関して異なる振舞いを見せる。

すでに見たように *Il a les yeux bleus.* 型は、恒常的属性を表す形容詞も、一時的状態を表す形容詞も許容する。

a. *Il a les yeux bleus.* 彼は青い目をしている。〔恒常的〕

b. *Il a les yeux rouges.* 彼は目を赤くしている。〔一時的〕

ところが、*Il a les yeux qui sont rouges.* 型は、一時的状態を表す形容詞のみを許容し、恒常的状态を表す形容詞を許容しない。(Riegel 1988, 古川 1992, Furukawa 1996)

c. *Elle a les yeux qui sont { rouges / \*bleus }.* (Furukawa 1996)

彼女は目を {赤く / \*青く} している。

d. *Il a les pieds qui sont { gelés / \*plats }.*

彼の足は {凍えている / 扁平足だ}。

さらにこの構文で関係節の動詞が être 以外も可能である。

e. *Il a les jambes qui tremblent.* 彼の足はぶるぶる震えている。

このときも *des* は許容されない。

f. *\*Il a des jambes qui tremblent.*

次のペアはこの構文の意味をよく表していて興味深い。

g. *J'ai la mémoire qui flanche.* 私はときどき物忘れする。

h. *J'ai une mémoire qui flanche.* 私は最近記憶力が減退している。

(Monnerie-Goarin, Anne, “Avoir les yeux bleus ou des yeux bleus ?”, *Le français dans le monde* 197, 1985)

g. は誰にでもよくあることで一時的な物忘れだが、h. は老化による認知症の始まりでより深刻な事態である。

i. *J'ai la tête qui tourne.* 私は頭がくらくらする。

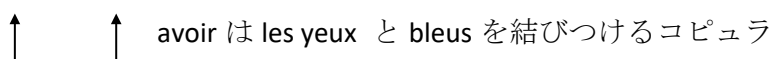
j. *Tu as le nez qui coule.* 君、鼻が垂れているよ。

k. *J'avais ma petite maison qui ne se louait pas.* (朝倉『フランス文法メモ』)

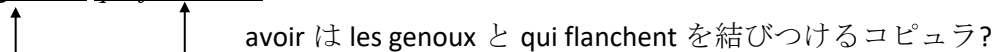
私は小さな持ち家が借り手がつかなかった。

上の例 i., j. は SN2 が身体部位だが、k. ではそうではなく、SN1 と SN2 の関係は過去分詞構文と同様にかなり自由である。問題は関係節の場合にも avoir はコピュラだと言えるかどうかである。

l. *Il a les yeux bleus.* 彼は青い目をしている。



m. *J'ai les genoux qui flanchent.* 私は膝ががくがくしている。



形容詞の場合は、*Il a [les yeux (sont) bleus]* のような模式図を描くことができるが、関係

節の場合は *J'ai [les genoux (sont) qui flanchent]* となりおかしい。*bleus* を属詞として *les yeux* に結びつけるにはどこかにコンピュータを想定しなくてはならないという理屈は成り立つとして、*qui flanchent* を属詞として *les genoux* に結びつけるのにコンピュータが必要だという理屈には無理がある。

(8) さらに Riegel は *Il a les yeux bleus.* 型の二次述語は次のように拡張されるという。

a. 形容詞の代わりに前置詞句を用いる

*avoir les cheveux en brosse* 髪をスポーツ刈にしている

*avoir la conscience en paix* 心が平安である

b. 形容詞の代わりに分詞を用いる

*avoir les yeux fatigués* 目が疲れている

*avoir les oreilles pendantes* 耳が垂れている

c. SN2 が動くものであったり、自律性が高いとき、場所を表す前置詞句を用いて

*avoir les cheveux au vent* 髪を風になびかせる

*avoir les mains dans les poches* 手をポケットに突っ込んでいる

*avoir le moteur à l'arrière* リアエンジンである

*avoir le volant à droite* 右ハンドル車である

d. 関係節を用いて（動的事態に限られる）

*avoir les yeux qui se ferment* 目が閉じそうになる

*avoir la rate qui se dilate* 脾臓が腫れている

e. SN2 は社会・文化的に関係あるものへと拡張されて

*avoir son fils à l'hôpital* 息子が入院している

*avoir son fils malade* 息子が病気である

*avoir sa voiture au garage* 車が車庫に（修理工場に）ある

*avoir son rôti au four* オーブンにローストが入っている

(Riegel, Martin, “L’adjectif attribut de l’objet du verbe *avoir* : amalgame et prédication seconde”, *Travaux de linguistique* 17, 1988)

(9) 考察

*avoir* の直接目的補語の属詞が形容詞である *Il a les yeux bleus.* から始まって、属詞が過去分詞、前置詞句、関係節である構文へと拡がって行くのをどのように捉えればよいだろうか。ここでは近年の認知言語学の構文文法においてよく使われる構文ネットワークによる意味拡張と考えてみたい。

## 10. 構文ネットワーク

(1) ある構文 A が別の構文 B から構造を受け継いでいるとみなされる場合、構文 A は構文 B によって「動機づけられている」と考えられる。Lakoff による *there* 構文の研究〔引用者注〕でも、非中心的構文は中心的構文に動機づけられていたが、同じことが構文間にも見



られるのである。

(106) 構文 A は構文 B によって動機づけられている

→構文 A は構文 B に支配されている

→構文 A は構文 B を〈形式的 / 意味的〉に継承している (…)

継承リンクは、次のように四種類ある。

a. 多義性によるリンク (Polysemy link : Ip)

b. メタファー的拡張によるリンク (Metaphorical extension link : Im)

c. 部分関係のリンク (Subpart link : Is)

d. 事例のリンク (Instance link : Ii)

(河上誓作編著『認知言語学の基礎』研究社出版、1996；第4章 構文研究)

### 【引用者注】

Lakoff, George, *Women, Fire and Dangerous Things*, 1987；池上嘉彦他訳『認知意味論』の第II編 事例研究における there 構文の研究をさす。

(2) ある構文が、統語的側面をすべて継承しながら、意味的に拡張されているという関係を捉えるのが多義性によるリンクである。例えば二重目的語構文では、次のような意味の拡張が見られる。

a. X CAUSES Y TO RECEIVE Z (中心の意味)

Joe gave Sally the ball. ジョーはサリーにボールをあげた。

b. X ENABLES Y TO RECEIVE Z

Joe permitted Chris an apple. ジョーはクリスにリンゴをあげるのを許した。

c. X CAUSES NOT TO RECEIVE Z

Joe refused Bob a cookie. ジョーはボブにクッキーをあげるのを拒んだ。

d. X INTENDS TO CAUSE Y TO RECEIVE Z

Joe baked Bob a cake. ジョーはボブにケーキを焼いてあげた。

e. X ACTS TO CAUSE Y TO RECEIVES Z

Joe bequeathed Bob a fortune. ジョーはボブに財産を譲ると遺言した。(同書 p. 170)

(3) メタファー的拡張によるリンクとは、ある構文の意味がメタファーにより拡張されて、別の構文に写像されている場合の関係を捉えるリンクのことを指す。(…)例として、下に挙げる二つの構文の関係を考えてみたい。一つは先に見た CAUSED-MOTION 構文、もう一つは〈agt〉が〈pat〉の状態変化を引き起こすという意味を表す「結果構文 (resultative construction)」である。(…)

(109) a. Joe kicked the bottle into the yard.

(ジョーは瓶を庭へ蹴り込んだ) [CAUSED-MOTION 構文]

b. Joe kicked Bob black and blue.

(ジョーはボブを蹴ってあざだらけにした) [結果構文]

この二つの構文は、統語的に[SUBJ [V OBJ OBL]]という形で一致するだけでなく、表す

意味にも類似性が見られる。CAUSED-MOTION 構文は、'X causes Y to move Z'、結果構文は 'X causes Y to become Z' といった意味を表していると考えられ、両者とも何らかの変化を引き起こすことに関与しているのである。このように、意味においても形式に置いても平行的関係を生み出していると思われるのは、「状態変化は意味変化」(Lakoff and Johnson (1980), Lakoff (1990)を参照 )という一般的メタファーである。このメタファーによって、さらに、CAUSED-MOTION 構文から結果構文が拡張されたものと捉えることができる。

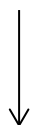
(同書、p. 171)

(4) 部分関係のリンク

ある構文が、意味的にも統語的にも他の構文の部分であり、かつ独立して存在している場合、このリンクによって構文同士が関連づけられる。例えば “The ball rolled into the yard.” (ボールが庭へ転がっていった) などのように、自動詞によって移動を表す構文は、CAUSED-MOTION 構文の完全な一部であることが、下の表示によつて的確に捉えられる。

Caused-Motion Construction

Sem	CAUSE-MOVE	<	cause	theme	goal	>
	PRED	<				>
SYN	V		SUBJ	OBJ	OBL	



Intransitive Motion Construction

Sem	MOVE	<	theme	goal	>
	PRED	<			>
Syn	V		SUBJ	OBL	

(5) ある構文が他の構文の意味をより特定化させた特殊例 (special case) であるとみなされる場合、この「事例のリンク」によって関連づけられる。例として、結果構文と動詞 drive が融合したときに見られる特別な意味を見てみよう。

(113) a. Chris drove Pat {mad / bonkers / bananas / crazy / over the edge }.

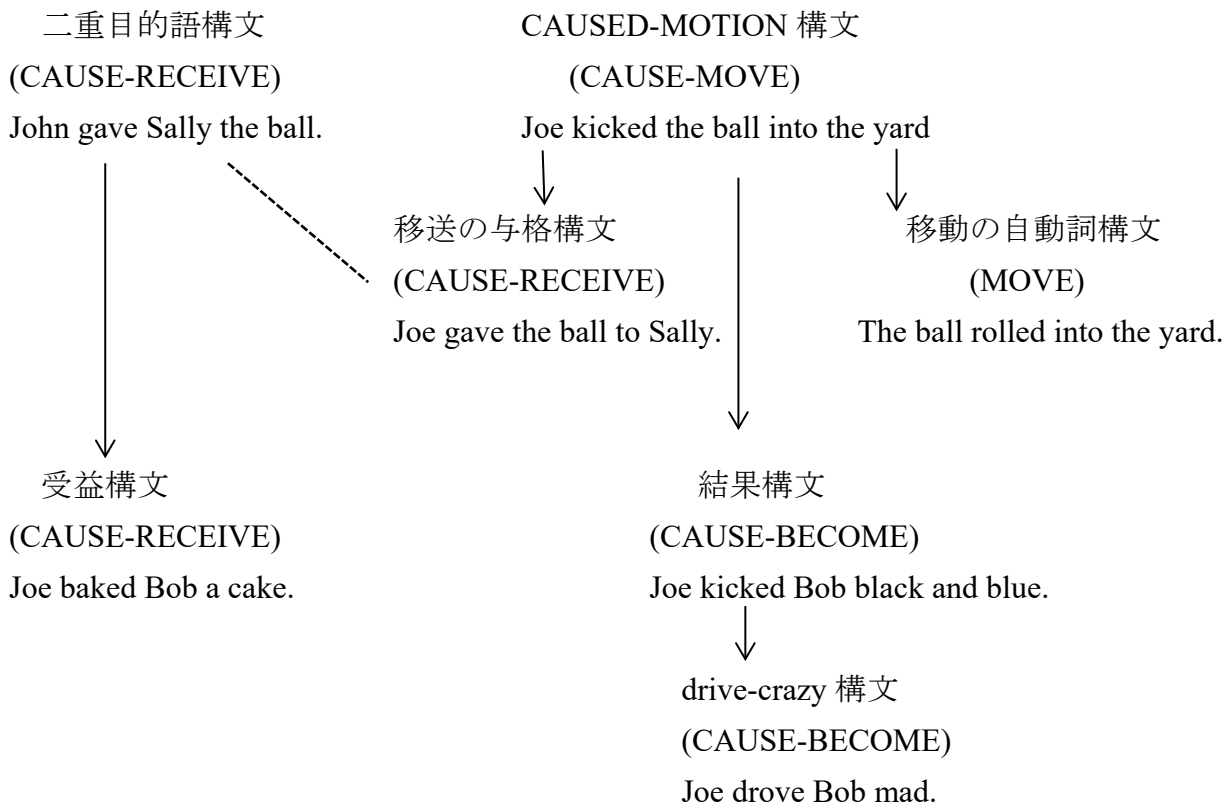
クリスはバットを狂わせた / 頭をおかしくした / いかれた奴にした / 狂わせた / あっちに行った人にした。

b. \*Chris drove Pat {silly / dead / angry / happy / sick }.

クリスはパットを病気に / 死んだ状態に / 怒った状態に / 幸福な状態に / 病気にした。

このように、drive-crazy の構文は結果構文の一つの (非常に特定された) 事例であるとみなされ、両者の関係は次のように表示される。(図省略) (同書、p. 175)

(6) 構文ネットワーク (同書、p. 176)



(7) *Il a les yeux bleus.* 型構文〈SN1—V—SN2—adj.〉を中心的構文だと仮定する。この構文には次のような制約がある。

- ① SN1 は多くは人間で SN2 は身体部位。両者には分離不可能所有関係がある。
- ② 形容詞は恒常的属性を表すものでも一時的状態を表すものでもよい。

次に *Ce crayon a la mine grasse.* 「この鉛筆は芯が濃い」では、

- ① SN1 は物で SN2 はその部分。両者には〈全体—部分〉の関係がある。
- ② 形容詞は恒常的状态を表すものに限られるか？ (要確認)

これは〈人間—身体部位〉の分離不可能所有から物の〈全体—部分〉へのメタファー的拡張と考えられる。

次に *Il a le réveil difficile.* 「彼は寝起きが悪い」では、

- ① SN1 は人で SN2 はその身体能力 (*vue, ouï*)、精神的機能 (*esprit, jugement*)、行為名詞 (*réveil, vin*) などを表す名詞。
- ② 形容詞は恒常的・習慣的状态を表すものに限られるか？ (要確認)

これは〈人間—身体部位〉から〈人間—身体能力・精神的機能〉へのメタファー的拡張と考えられる。

次に〈SN1—V—SN2—p. p.〉構文 *Ce livre a la couverture déchirée.* 「この本はカバーが破れている」では

- ① SN1 は人または物、SN2 はその部分で、〈全体—部分〉関係がある。ただし *Il avait*

la chemise déchirée. 「彼のワイシャツは破れていた」のように、SN2 は衣服・装身具・武器なども可能。SN2 の可能な範囲はより広い。

② 過去分詞は行為の結果状態 (déchiré 破れている, enfoncé めり込んだ, etc.) を表すので一時的状態である。

さらに〈SN1—V—SN2—adj.〉 Elle a son fils malade. 「彼女は息子が病気だ」では

① SN1 と SN2 の間には文化・社会的に認知された関係 (親族関係、所有関係、etc.) があり、SN2 には所有形容詞が必要である。

② Il a son rôti au four. 「彼はローストがオーブンに入っている」のように、形容詞に代わりに場所を表す前置詞句も可能である。

ここには SN2 の〈人間—身体部位〉から〈人間—文化・社会的に関係するもの〉へのメタファー的拡張と、属詞が表す属性から場所への拡張が見られる。

さらに〈SN1—V—SN2—p. p.〉構文 Elle a eu son fils tué à la guerre. 「彼女は息子が戦死した」では次のことが言える。

① SN2 は身体部位、物の部分に加えて、son fils のように文化・社会的に認知された関係にあるものも可能。

② 属詞の過去分詞は属性を表すのではないという意味で、中心的構文 Il a les yeux bleus. からはずいぶん離れている。avoir は過去分詞が表す出来事と主語が関わりがあり、主語がそれによって物理的・心理的影響を受けたことを表す。

元の中心構文の「属性付与」から、「物理的・心理的影響の付与」へと、多義性のリンクによって拡張されていると考えられる。

次に〈SN1—V—SN2—rel.〉構文 J'ai la tête qui tourne. 「私は頭がくらくらする」では

① SN1 と SN2 の関係は〈人間—身体部分〉または〈物—その部分〉

② 関係節が表すのは一時的状態

であり、元の中心構文とさほど変わらないように見えるが、同型の J'ai Jenny qui m'attend. 「ジェニーが私を待っているのだ」ではさらに拡張されて、SN2 は SN1 と何らかの関わりのあるものであれば許容される。

#### (8) Il a les yeux bleus. を中心とする構文のネットワーク

Ce crayon a la mine grasse.

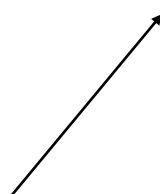
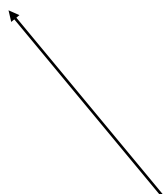
〈SN1—V—SN2—adj.〉

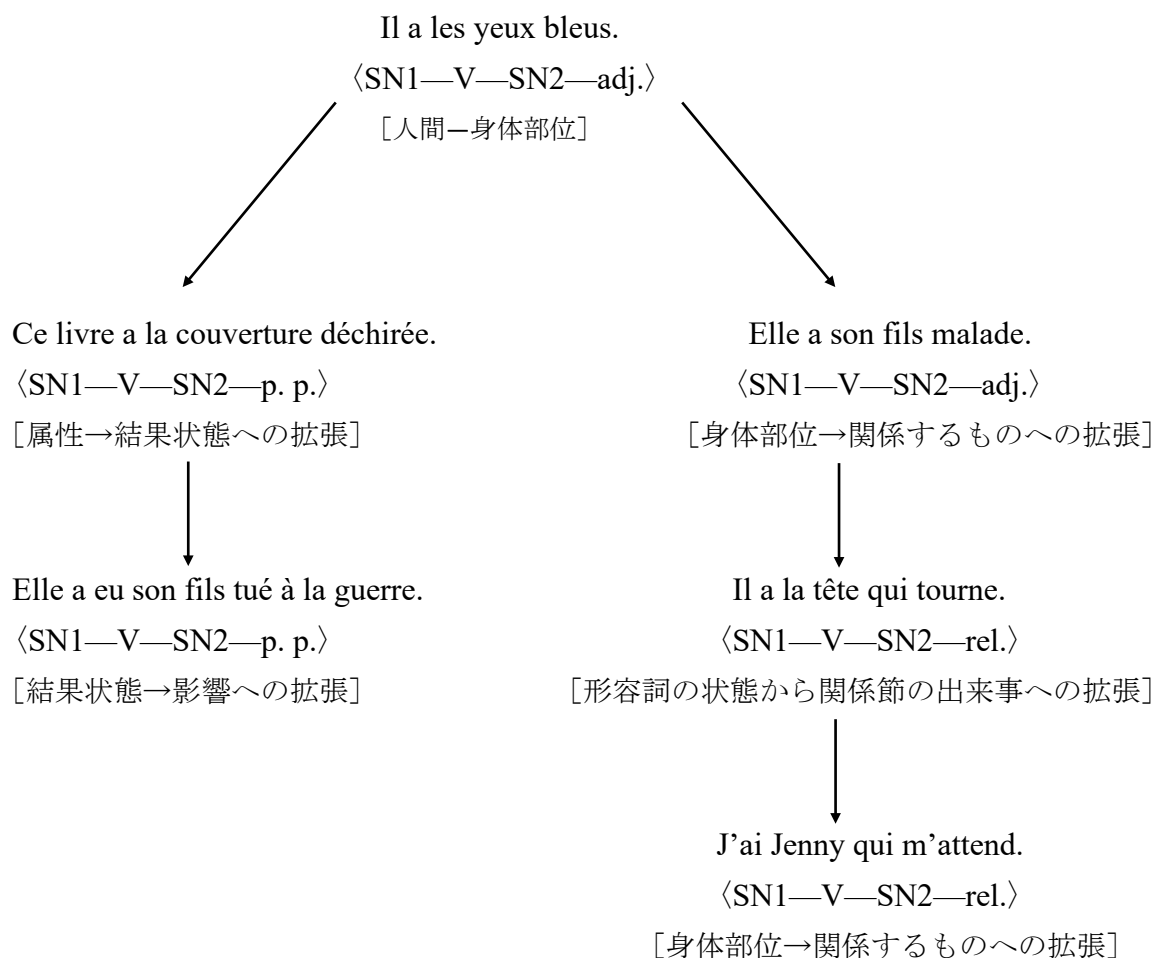
[物—部分への拡張]

Il a le réveil difficile.

〈SN1—V—SN2—adj.〉

[人—能力などへの拡張]





### 11. Elle est assise, les yeux fermés. 型構文

(1) 本節で取り上げるのは、典型的には次のように主語の身体部位を表す名詞を含む語群が、文法関係を表す前置詞なしに並置されている構文である。

a. Il est arrivé *les pieds nus*. 彼は裸足でやって来た。(Hanon 1989)

b. Je vis Lionne entrer dans la forteresse de l'évêché, *tête haute, les mains plaqués sur son ventre*. 私はリヨンヌが、顔を傲然と上げ、両手を腹に当てて、司教館の要塞に入城するのを見た。(Ibid.)

- c. Tous les fidèles se présentent à la Sainte Table, *yeux fermés, bouche ouverte, langue tendue*, comme s'ils faisaient une grimace. 信者たちは全員、目を閉じ口を開き舌を出して、まるでしかめ面をしているかのように祭卓へと進む。(Ibid.)
- d. Il se promenait, *un panier à la main*. 彼は手に買い物籠をぶら下げて歩いていた。
- e. Elle était immobile à côté d'Olivier, *sa petite main tremblante placée tout près de la main du jeune homme ...* (Brunot, *La pensée et la langue*)  
 彼女はオリヴィエの横で身動きしなかった。その小さな震える手は若者の手のすぐそばに置かれていた。

【疑問 1】

たとえば a. の *les pieds nus* の文中での文法的役割は何だろうか。「裸足で」という訳から推測すると副詞的に働いているように見える。単文では、主語、動詞、直接目的補語、間接目的補語、属詞以外の語句はすべて状況補語 (*complément circonstanciel*) に分類されるので、*les pieds nus* も状況補語なのだろうか。

【疑問 2】

*les pieds nus* では定冠詞、*tête haute* では無冠詞、*un panier à la main* では不定冠詞、*sa petite main tremblante* では所有形容詞が用いられている。この語群の先頭に付く限定詞はさまざまだが何か意味的な違いや制約があるのだろうか。

【疑問 3】

上の例 d. の問題の語群を *ayant un panier à la main*、e. を *sa petite main tremblante étant placée...* のように、現在分詞 *ayant / étant* を加えても意味は同じである。この語群は現在分詞が省略された分詞節 (分詞構文) と見なすことができるのだろうか。

(2) *Il marche pieds nus*. 「彼ははだしで歩いている」の *pieds nus* は様態を表す状況補語とみなされる。しかし *une femme pieds nus* 「はだしの女」では付加形容詞、*Elle est pieds nus*. 「彼女ははだしだ」では主語の属詞、*Personne ne l'a jamais vue pieds nus*. 「だれも彼女がはだしでいるのを見た者はいない」では直接目的語の属詞となるから、*Il marche pieds nus*. でも *pieds nus* を主語の間接属詞と考えることができる。

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984；朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005 収録)

(3) 間接属詞 *Il partit furieux*.

代表的な属詞構文 (a) *Il est furieux*. 「彼は激怒している」と (b) *Il partit furieux*. 「彼は激怒して出ていった」を比べると

- (1) *furieux* は共に動詞の直後に置かれ、主語の様態を表す。
- (2) 動詞と形容詞は密接に結びついて、その間に休止がない。
- (3) 文の抑揚は同じ (p. 188 の同格構文と比較すること)
- (4) 中性代名詞 *le* による形容詞の代理は、(a) では可能で、(b) では不可能。(…)
- (5) 形容詞の語順を変えにくい。*Furieux, il l'est.* は遊離構文、*Furieux, il partit.* は同格構

文。

(6) *furieux* を省けば、(a)は文が成り立たないか、別義となる。(b)では *partit* は本来の意味は変わらない。

(b)の *furieux* は *partit* の際の主語の状態であるが、同格構文 *Il partit, furieux.*と違うのは、話者が *partit* を介して主語と形容詞を結び、形容詞のほうに表現の重点を置いていることである。(b)の *furieux* を Damoutette et Pichon (II, 23)は属詞と同格辞の中間の性質を持つものとして *diamphitète* と名づけ、Arrivé (*FM*, 1962, n° 2, p. 183)は属詞・同格辞・状況補語の性質を同時に持つものとして分類を避ける。Sandfeld (III, 4)はこれを間接属詞と呼び、川本茂雄氏（『フランス語統辞法』、89）もこの用語を使っておられる。(6)の基準によって区別してみる。

## §2 主語の属詞

Saurez-vous vivre *pauvre*? あなたは貧乏暮らしができますか。

Elle était né *riche*. 彼女は金持ちの家に生まれた。

Mon père est mort *si jeune*! 父はごく若いときに死んだのです。

## §3 主語の間接属詞

Ça vous ennuerait si je m'en allais? — Ça m'enchanterait. Je pourrais travailler *tranquille*.

わたしが行っちゃったら、つまらない?— うれしいよ。静かに仕事ができるもの。

Quittons-nous *bonnes amies*. 仲よしのままで別れましょう。 (Ibid.)

### 【注】

上記の主語の属詞を取る動詞は、*rester*, *devenir*, *sembler*, *se monter* など意味的に *être* に類似し〈S—V—A〉構文を取るコピュラ動詞を除けば、ほぼ *vivre*, *naître*, *mourir* に限定される。川本茂雄『フランス語統辞法』ではこれらを「特殊動詞」としている。(p. 102)

(4) 同格構文 (a) *Le soldat revenait, glorieux, de la guerre.*

標題の文 (a) を (b) *Il partit furieux.*と比べると、形容詞が動詞の後に置かれ、動作の行われる際の主語の様態を表すという点では同じだが、次の違いがある。

- (1) 動詞・形容詞の間の休止の有無：(a) は *virgule* で示された休止があり。(b) は動詞・形容詞が密接に結ばれ休止がない。
- (2) 抑揚の違い：(a)は形容詞が文の旋律を破り一段と低く挿入される。(b) は *Il était furieux.*と同じ。
- (3) 形容詞の語順：(a) は形容詞の位置を動かせる(例1)。(b) は動詞の直後に固定される。

## §2 同格形容詞の意味

同格形容詞は、例1では様態を表すが、文脈により、時・理由・条件・譲歩などを表すことができる。

- 1) *Glorieux, le soldat revenait de la guerre.* 栄光に包まれて兵士は戦場から帰って来た。  
*Le soldat, glorieux, revenait, de la guerre.*

Le soldat revenait, *glorieux*, de la guerre.

Le soldat revenait de la guerre, *glorieux*,

2) *Enfant*, j'ai cru en Dieu. 子供のころ、私は神を信じました。(=Quand j'étais enfant)

3) Tu t'ennuieras, *seule*, ici. ここにひとりでいたら退屈するよ。(=si tu restes seule ici)

4) *Pauvre* elle-même, elle eût peut-être méprisé cet homme, mais *riche*, elle éprouvait pour lui un sentiment confus d'admiration et de curiosité. 彼女自身が貧乏だったら、彼女はおそらくこの男を軽蔑したことだろう。だが、金持ちだったから、彼女は彼に対してぼんやりとした賞賛と好奇の念を抱いたのだった。(=Si elle avait été pauvre ..., mais comme elle était riche...)

(Ibid.)

(5) [同格構文 Elle demeurait, interdite. 「彼女は呆然と立ち尽くしていた」を論じた後に]

« Les enfants courent heureux. » という文において、言主 (=話し手) の述べようとしている重点、説述 (=topic-comment の comment) はどこにあるか? 日本語には「子供たちは幸福そうに走っている」と訳して差支えないが、この仏文は « Les enfants courent heureusement. » とはわずかに異なった意味を示している。「走り方」の様子を伝えようとするよりは、むしろ「子供」の様子を伝えようとするものである。だからこそ *heureux* と形容詞が置かれていて、*enfants* を *courent* という動詞を通じて、間接的に修飾しているのである。そこで言主は *courent* にはほとんど意味の重点を置いていないのであって、« Les enfants courent heureux. » は、« Les enfants sont heureux. » もしくは « Les enfants sont heureux en courant. » の意味を表示している。この点« Les enfants courent, heureux. » と異なる。しかも、*courent* は *sont* に比べて、まだそれ自身の意義をかなり濃厚に保持していて、単なる繫辞とはいえない点がある。こういう場合の名詞・形容詞を単に属詞と命名せず、〈間接属詞〉 *attribut indirect* と称して区別することができる。

(川本茂雄氏 (『フランス語統辞法』白水社、1982))

(6) 考察 (1) : 同格構文と間接属詞構文の区別

朝倉と川本の記述を総合すると、a. の同格構文と b. の間接属詞構文を区別しなくてはならないようである。両者の区別は休止 (書記では *virgule*) の有無である。

a. Il partit, *furieux*.

b. Il partit *furieux*.

日本語にするとどちらも「彼は激怒して立ち去った」となるが、朝倉も川本も指摘しているように、意味の重点をどこに置くかが異なる。

c. 朝倉 : b. では形容詞 (*furieux*) のほうに表現の重点を置いている。[逆に言えば *partit* の方に重点を置いていないと解せる]

d. 川本 : *Les enfants courent heureux.* は「走り方」の様子を伝えようとするよりは、むしろ「子供」の様子を伝えようとするもの。*courent* にはほとんど意味の重点を置いていない。

a. では「立ち去った」という部分に相手に伝えたい意味の重点がある。「その時彼は激



怒っていた」というのは副次的な情報である。b.では逆に「激怒していた」が伝えたい意味の重点であり、そのために「立ち去った」の情報の重要性は相対的に低くなる。

【疑問】

このように同格構文と間接属詞構文を区別するとして、どちらも二次述語と認定すべきだろうか。どちらにも P1=[Il partit]と P2=[Il était furieux]という二重の主述関係があるように見える。しかし結論から言うと、Il partit furieux.の間接属詞構文は二次述語と見なすべきだが、Il partit, furieux. の同格構文は二次述語と見なすべきではない。その根拠は、二次述語は単文に見られる現象であるが、同格構文は限りなく複文に近いためである。

(7) 考察 (2)

上の (3) で朝倉が指摘しているように、同格構文の同格句は文中で移動が可能であり、間接属詞構文に較べて統語的自由度が高い、すなわち統語的により独立性が高い。そして時・理由・条件・譲歩などの副詞的意味表すことができる。(3) の引用部分の後に朝倉は次のように続けている。

同格辞の関係する語が、間接補語人称代名詞 (例 5, 6)、所有形容詞 (例 7) で表される場合には、同格辞を省略的状况節と考えることは、少なくとも便利である。

5) Plus *agressifs* que lui, sa délicatesse *leur* semblait affectation.

彼よりもっと攻撃的だったから、彼の繊細さは彼らには気取りと思えた。(=Comme ils étaient plus agressifs...)

6) Et *chargée* de trois gosses, ce sera facile de *me* remarier.

3 人の子供を抱えながら再婚するなんて、さも造作もないことでしょうよ。(=Comme je suis chargé de trois gosses...)

7) *Endormie ou éveillée*, dans une tenue décente ou non, on passait outre à *votre* existence.

眠っていようと起きていようと、きちんと身繕いをしていようと、していまいと、みんなはあなたの存在を無視していました。(=Que vous soyez endormie ou éveillée...)

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984；朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005 収録)

【考察】

上の引用で朝倉が「同格辞の関係する語」と呼んでいるのは次のような意味である。5) を分詞節 (分詞構文) に書き換えると次のようになる。

5') *Eux étant* plus agressifs que lui, sa délicatesse *leur* semblait affectation.

ここでは *leur* は補った *eux* と同一指示であり、*eux* は独立分詞節 (独立分詞構文) の意味上の主語である。つまり「同格辞の関係する語」とは、分詞節に書き換えたときに分詞節の意味上の主語と同一指示の語ということである。

Il partit furieux. という間接属詞構文は主語 (il) の様態 (どのような様子であるか) しか表さないが、Il partit, furieux. という同格構文は quand... 「～の時」、comme..., 「～なので」、si... 「もし～ならば」のようにさまざまな副詞的意味を表し、従属節により近い。従属節

の一部が省略されたものと考えることができる。もしそうならば、主述関係がふたつあるのは当然であり、これをわざわざ二次述語と呼ぶ必要はなくなる。

#### (8) 疑問

さて、ここまでは *Il partit furieux.* / *Il partit, furieux.* のように動詞の後に形容詞が置かれている例を考察して、同格構文と間接属詞構文 (=二次述語) の区別を見た。それでは最初の問題設定に戻り、*Marie est assise, les yeux fermés.* 「マリーは目を閉じて座っている」はどう考えるべきだろうか。

まず *Marie est assise, les yeux fermés.* 型では、*les yeux fermés* (便宜的に「付帯句」と呼ぶ) と主節の間に *virgule* があるものがほとんどである。少数ながらもものもある。

##### a. *Ils allaient l'arme au bras, front haut, graves, stoïques.* (Hugo)

彼らは手に武器を持ち、顔を上げて、荘重で禁欲的な様子で進んでいた。

また文中での付帯句の位置には、間接属詞構文とは異なり自由度がある。(例文は朝倉)

##### b. *Les sourcils froncés, il regardait Laurette.* [文頭]

眉をひそめて彼はロレットを眺めていた。

##### c. *Le vieillard, les yeux fermés, semblait dormir.* [文中]

老人は、目を閉じて、眠っているようであった。

##### d. *Il s'assit sur une borne, la tête baissée.* [文末]

彼はうなだれて、くいの上に腰をおろした。

これを見ると、*Marie est assise, les yeux fermés.* 型は、① *virgule* がある ② 文中での位置に自由度がある という 2 点において、同格構文 *Il partit, furieux.* に似ているように見えるのだがほんとうにそうなのだろうか。

#### (9) 考察

確かに *virgule* の有無と位置の自由度という点では、*Marie est assise, les yeux fermés.* 型構文は同格構文に似ている。しかし次の点において大きく異なる振舞いを見せる。

- a. 同格構文 *Il partit, furieux.* の同格句 (= *furieux*) は *c'est ... que* の強調構文の焦点にならない。これは同格構文の同格句が主節の主述関係 (*prédication*) の外にあり、断定の対象になっていないことを示す。*C'est furieux qu'il partit.* の元の文は同格構文ではなく、間接属詞構文 *Il partit furieux.* である。*Marie est assise, les yeux fermés.* 型構文は付帯句を焦点化することができる。

##### i) *C'est les yeux fermés que Marie est assise.*

マリーが座っているのは目を閉じてだ。

- b. 間接属詞構文の属詞は否定・反駁の対象となる。これは間接属詞が主節の主述関係の内部にあり断定の対象となっていることを示す。

##### ii) *Il est parti furieux. — Non, ce n'est pas vrai. Il est parti content.*

「彼は激怒して立ち去った」「いや、それはちがう。彼は満足して立ち去った」  
同格構文の同格句は否定・反駁の対象とならない。

iii) Il est parti, *furieux*. — \*Non, ce n'est pas vrai. Il est parti, *content*.

Marie est assise, *les yeux fermés*. 型構文の付帯句は否定・反駁の対象となる。

iv) Marie était assise, *les yeux fermés*. — Non, ce n'est pas vrai. Elle était assise, *les yeux grand ouverts*.

「マリーは目を閉じて座っていた」「いや、それはちがう。彼女は目を大きく見開いて座っていた」

c. 同格構文は主語の様態を表す以外に、時・理由・条件・譲歩など、ふつうは従属節が表すような意味を表す。しかし Marie est assise, *les yeux fermés*. 型構文では付帯句は主語・直接目的補語の様態しか表さない。(例文は Hanon 1989 より)

i) *Le front sur la vitre, il les regarde passer*.

額を窓ガラスに押しつけて、彼は彼らが通るのを見ている。

ii) *C'est la craie à la main que j'ai le plus de plaisir à faire cours*.

私が授業をしていて一番楽しいのはチョークを手にしているときだ。

iii) *Je les (=mes lunettes) disposai, branches écartés, sur mon lit ouvert*.

私はメガネをつるを広げた状態で毛布をめくったベッドの上に置いた。

以上を総合すると、Marie est assise, *les yeux fermés*. 型構文の付帯句 (=les yeux fermés) は、同格ではなく間接属詞 (=二次述語) と見なすのが妥当なようである。

## 12. Elle est assise, *les yeux fermés*. 型構文の付帯句の限定詞

(1) すでに見たように、この構文の付帯句には多く主語の身体部位が含まれており、限定詞は定冠詞のことが多い。

a. Il était debout, *la tête penchée en avant*.

彼は頭を前に傾けて立っていた。

b. Elle s'allongea, *les mains croisées sous la tête*.

彼女は手を頭の下で組んで横になった。

付帯句の身体部位 (*la tête, les mains*) は主語と分離不可能所有 (*possession inaliénable*) の関係にあり、その場合は定冠詞が用いられることが知られている。

しかし他の限定詞が用いられることもある。(例文は Hanon 1989)

c. Il est arrivé *les pieds nus*. 彼は裸足でやって来た。〔定冠詞〕

d. Il est arrivé  *pieds nus*. 〔無冠詞〕

e. Vraiment ? fit le commandant, *un sourire au coin de la lèvre*. 〔不定冠詞〕

「本当に？」と司令官は唇の端に微笑みを浮かべて言った。

f. Le garde, *son gros index sur les lèvres*, était venu à moi ... 〔所有形容詞〕

番人が太い人差し指を唇に当てて私の方へやって来た。

g. La fenêtre de notre chambre à coucher était éclairée, *toutes les persiennes ouvertes*.

私たちの寝室の窓はブラインドが全部開いていて明るく照らされていた。〔数量詞〕

## (2) 定冠詞の使用

体の部分を表す名詞を用いたこの様態の補語は *Il a les sourcils froncés*. 「彼は眉をひそめている」の型の文がその源にあるものと思われる。*Le Bidois* (I, 206) は *ayant* を補って考える。それゆえ、名詞の前には原則として定冠詞が用いられる。(…)

### ◆定冠詞の省略

様態の補語の定冠詞はしばしば略される。

#### 4) *Loutre, paupières baissées, joue un instant avec son verre vide.*

ルトルは、まぶたを伏せて、しばし空のコップをもてあそぶ。

#### 5) *Tous se taisaient, tête baissée.*

一同はうなだれて、押し黙っていた。

多くは慣用的：*bras ballants* 「腕をだらりと垂れて」、*tête basse* 「うなだれて」、*tête nue* 「帽子をかぶらずに」、*bouche bée* 「ぼかんと口をあけて」など。

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984；朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005 収録)

## (3) 考察

Hanon (1989)も朝倉も、定冠詞あり *Il est arrivé, les pieds nus.* と定冠詞なし *Il est arrivé, pieds nus.* に意味の差を認めない。身体部位以外の名詞が先頭の語句となっている場合も同様である。(例文は Hanon 1989)

#### a. *Je guettais, l'arme au poing.*

私は武器を手に見張っていた。〔定冠詞〕

#### b. *J'ai abandonné là mon véhicule, ouvert, clé sur le contact.*

私はドアを開けてキーを差したまま車を放置した。〔無冠詞〕

#### c. *Mais, chronomètre en main, les superviseurs se montraient d'une rigueur maladive.*

しかし監督官たちはストップウォッチを手にして、病的なまでの厳格さを示した。

〔無冠詞〕

## (4) 所有形容詞を使わなくてはならない場合

主語となる人が自分の体の部分に対して動作を行うことが明らかな文脈でも、体の部分を表す名詞が付加形容詞か形容詞相当句を伴うときには、所有形容詞の使用が義務的になる。

#### 1) *Elle lève les yeux.* → *Elle lève ses beaux yeux (ses yeux bleus).*

彼女は目をあげる。→ 彼女は美しい目（青い目）をあげる。(…)

### § 2 *les yeux fermés / ses beaux yeux fermés*

様態の補語は *avoir* を用いた属詞構文に由来するから、形容詞の有無によって、定冠詞と所有形容詞が次のように使い分けられる。

#### 9) *Les yeux (Ses beaux yeux) fermés, elle semblait dormir.*

目（美しい目）を閉じて、彼女は眠っているように見えた。

◇ (a) Elle avait fermé les yeux. → (b) Elle avait les yeux fermés, (a') Elle avait fermé ses beaux yeux. → (b') Elle avait ses beaux yeux fermés.の (b) (b')が例 9 の源。

10) Tullia, ses yeux noirs élargis, le regardait.

ツーリアは、黒い目を見開いて、彼を眺めていた。

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社, 1984, p. 166; 朝倉季雄『フランス文法集成』白水社, 2005 収録)

(5) 疑問

朝倉の指摘は事実の観察のレベルに留まっていて、説明にまで踏み込んでいない。なぜ身体部位を表す名詞に形容詞が付くと、定冠詞ではなく所有形容詞を使うのだろうか。

(6) 名詞が形容詞によって修飾されると、定冠詞は使えず、所有形容詞を使わねばならない。

(9) Il lève ses / \*les yeux bleus de son livre.

彼はその青い目を本から上げた。〔訳は東郷〕

このことは殆どの文法書、研究書で言及されている。(…)ではなぜ形容詞が名詞を修飾すると所有形容詞が必要になるのかということについては、Julien はもとより殆どの文法家が説明を加えていず、わずかに Guillaume、Hatcher、朝倉、Le Bidois、Herslund だけである。

(大久保伸子「体の一部を表す名詞における所有形容詞と定冠詞」『フランス語学研究』19号、1985)

〔以下は大久保による諸家の説の要約を東郷がさらに要約したもの〕

- ・ Guillaume 説：定冠詞は〈動詞＋身体部位〉が心理的な意味を表すときに使われる。身体部位が物体として捉えられるときは所有形容詞を用いる。身体部位に形容詞が付くと物体性が高まるので、所有形容詞になる。
- ・ Hatcher 説：身体部位が主体と切り離せない一体のものとして動作を表すときは定冠詞を用いる。身体部位が主体から切り離され、それ自身の物体としての性質が強まると所有形容詞を用いる。身体部位が形容詞によって修飾されると、物体性が高まるので所有形容詞になる。
- ・ 朝倉説：形容詞によって修飾されると〈動詞＋身体部位〉の成句的性格が失われるために所有形容詞を用いる。
- ・ Le Bidois 説：形容詞が付くと聞き手の注意がその特徴づけに向いてしまい、avoir など所有を表す動詞がないときは所有関係が不明確になるので所有形容詞を用いる。

〔言及されている文献〕

Guillaume, Gustave, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Hachette, 1919.

Hatcher, Anna, Granville, "Il tend les mains. vs. Il tend ses mains", *Studies in Philology* 41, 1944.

朝倉季雄『フランス文法事典』白水社、1955.

Le Bidois, Georges & Le Bidois, Robert, *Syntaxe du français moderne*, 1967.

Julien, Jacques. “Sur une règle de blocage de l’article défini avec les noms de parties du corps”, *Le français moderne* 1983, No. 2.

(7) A: 「目を閉じる」や「目を開ける」のような日常的・習慣的に誰もが行うような定型的な動作であれば、その身体部位名詞はフォーカスされず動詞と一体化するため、たとえ特別なコノテーションがなくても *fermer les yeux* や *ouvrir les yeux* のように *le N* を使うのがふつうです。(…)しかし、身体部位名詞がクローズアップされるような個別的な動作を表す場合には、*son N* が使われます。例えば、「*Elle a mis des lunettes de soleil pour cacher ses yeux.*」や「*J’ai essayé de protéger mes yeux avec un mouchoir, mais ces gaz lacrymogènes sont redoutables.*」の場合は *son N* が適切で、*le N* は難しいです。

Q: そういえば、付加形容詞で修飾された身体部位名詞はふつう所有形容詞をとまなうと聞いたことがあります、それは修飾語句がつくことによってその身体部位名詞に特別な注意を向けることになるからですか。

A: そういうふうに言えますね。例えば、「耳をそばだてる」なら *dresser l’oreille* [*les oreilles*] と *le N* を使いますが、「野ウサギは長い耳をそばだてた」なら「*Le lièvre a dressé ses longues oreilles.*」のように *son N* を使うのは、修飾語句をとまなう身体部位名詞は動詞から切り離されて個別的な対象として捉えられるため、*le N* が使えないからです。

(小田涼「身体部位をあらわす名詞句につく限定辞 — *J’ai baisé ta bouche, Iokanaan.*」『フランス語学研究』50号、2016)

### 13. Marie est assise, les yeux fermés. の付帯句再び

(1) *Il marche pieds nus.* 「彼ははだしで歩いている」の *pieds nus* は様態を表す状況補語とみなされる。しかし *une femme pieds nus* 「はだしの女」では付加形容詞、*Elle est pieds nus.* 「彼女ははだしだ」では主語の属詞、*Personne ne l’a jamais vue pieds nus.* 「だれも彼女がはだしでいるのを見た者はいない」では直接目的語の属詞となるから、*Il marche pieds nus.* でも *pieds nus* を主語の間接属詞と考えることができる。

(朝倉季雄『フランス文法メモ』白水社、1984；朝倉季雄『フランス文法集成』白水社、2005収録)

(2) われわれは読書の際に

1) *Il me parlait les yeux baissés.*

彼は目を伏せて私に話していた。

2) *Il marchait la tête haute.*

彼は昂然と頭をあげて歩いていた。

のような言い方にひんぱんに出会うが、これらの文の斜体字の部分は一般に様態 (*manière*) を表す状況補語であると説かれている<sup>1</sup>。

1. *Grammaire de l’Académie française* (33) ; *Grammaire Larousse du XX<sup>e</sup>* (70), Radouant (54), Dauzat

(*Grammaire raisonnée*, 348).

状況補語というのは、時・場所・原因・目的・様態など、動詞に関係するさまざまな状況を表す副詞的補語のことであるが、ここに問題となっている様態を表す状況補語は、多くの文法家が閑却しているにもかかわらず、しばしば形容詞的に用いられることがあり、従って冒頭の例 1~2 における斜字体の補語を、行為のおこなわれる際の主語の状態を表す語群、つまり形容詞的語群とみなすことも不可能ではない (…)

4) *C'était une femme des champs, approchant de la trentaine, maigre et le teint hâlé.*

それは三十に近い、やせた、顔の日焼けした田舎女であった。 (…)

16) *Étendu, les yeux fermés, Denise cherchait à comprendre.*

寝そべて、目を閉じて、ドゥニーズは理解しようとしていた。

さて、様態の補語が形容詞的に用いられることは今まで述べたところで明らかなのであるから、私は上記の諸例でも *apposition* に置かれた補語を形容詞的語群と解し得ると考えているし、そう考えることは私の独創でもない (…)

(朝倉季雄「形容詞語群とみなされる《様態を表す状況補語》について」、『フランス文法論 — 探索とエッセー』白水社、1988)

(3) 《名詞+形容詞》《名詞+前置詞+名詞》 これらの構造はしばしば動詞を修飾する様態の状況補語になる。

*Je suis bien tranquille, je partirais les yeux fermés.* (Sartre)

わたしは全く平然たるものだ。目をつむったままで出てゆこう。

*Il hésitait, gêné, la main sur la poitrine.* (Sartre)

彼は困って、手を胸にのせて、躊躇していた。

(川本茂雄『フランス語統辞法』白水社、1982、p. 119)

#### (4) 問 題

*Marie est assise, les yeux fermés.* 型構文の付帯句 (*les yeux fermés*) が文中でどのような機能を果たすかについては、意見が分かれている。朝倉は付帯句が形容詞句としても働くことを根拠として、これを間接属詞としている。一方、川本は多くの文法家と同じくこれを動詞を修飾する状況補語だとしている。間接属詞は主語と関係し、状況補語は動詞を修飾するので、この二つの分析は大きく異なる。

付帯句が形容詞の *Il partit furieux.* の場合は、間接属詞の *furieux* は文中で次のような関係を結ぶ二次述語だと考えることができる。ここにはネクサス関係が二つある。

P1 = *Il partit.* + P2 = *Il était furieux.*

では *Marie est assise, les yeux fermés.* 型構文の場合はどうだろうか。

(5) 付帯句が être に後続する属詞として用いられている例 (例文は Hanon 1989)

a. *Pierre est torse nu.*

ピエールは上半身裸だ。

b. *Il était moins bien rasé que d'habitude, le teint un peu jaune mais l'œil bleu tendre et*

*gouaillieur.*

彼はいつもより髭の剃り方がぞんざいで、顔色は少し黄色かったが、柔和でからかうような青い目をしていました。

c. Une jeep, *pare-brise baissé et pleine de soldats*, (...) passe lentement devant l'hôtel, フロントガラスを下ろして兵隊を満載したジープがホテルの前をゆっくり通り過ぎる。

d. Germaine est brave mais un peu *collet monté*.  
ジェルメーヌはよい人だが少しばかり気取り屋だ。

e. Marie-Rose était gentille mais *tête en l'air*.  
マリー=ローズはまあまあ可愛いが軽率だ。

f. Il est anxieux, *les traits tirés, la face pâle*.  
彼は不安で憔悴して青い顔をしている。

(6) また次のような例も見つかる。

a. Quand la nuit finira, je serai *les mains vides*.  
夜が終わる頃には私の手許には何も残らないだろう。

b. Vous êtes toujours *l'oreille tendue vers le téléphone*.  
あなたはいつも電話に耳を傾けているのですね。

c. Il est toujours *les yeux cernés*.  
彼はいつも目にくまを作っている。

d. J'ai toujours été *les paupières tombantes*.  
私のまぶたはずっと垂れている。

(Damourette, Jacques & Pichon, Edouard, *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, d'Arthey, 1911-1930, Tome V, § 1625, cité dans Furukawa Naoyo, *Grammaire de la précidation seconde*, Duculot, 1996)

## N. B.

Damourette et Pichon は会話例を多く収録しているので、付帯句が être に後続する属詞となるのは会話的かもしれない。またインターネット上では次のような例もあった。

i) Il était *les yeux cernés*. 彼は目の下にくまを作っていた。

ii) Il était *les yeux fermés*. 彼は目を閉じていた。

iii) Il était *la tête baissée*. 彼はうつむいていた。

ただし、Leeman, Danielle, « Compléments circonstanciels ou appositions ? », *Langue française* 125, 2000.は次の例文の容認度は低いとしている

?? Il était les mains dans les poches.

France Dhorne (青山学院大学) に確認したところ、Il est toujours les yeux cernés. にやや抵抗があるものの、Damourette et Pichon の他の例は自然なフランス語で会話的でもないとのことであった。

## (7) 考察

付帯句が être に後続する属詞として用いられるとするならば、Marie est assise, les yeux



fermés.にも次の二つのネクサス関係があることになる。

P1 = Marie est assise. P2 = Marie est les yeux fermés.

朝倉が指摘するように、Il est arrivé *pieds nus*.「彼ははだしでやって来た」の *pieds nus* は、*une femme pieds nus*「はだしの女性」では付加形容詞、*Elle est pieds nus*.「彼女ははだしだ」では主語の属詞となりうるので、Il est arrivé *pieds nus*.!においても主語の状態を述べる間接属詞、すなわち二次述語と考えるのが妥当だろう。

(8) 付帯句は 2 種類に分かれる

Les constructions ordinairement dénommées « constructions absolues » n'ont pas un comportement homogène dans les transformations qui nous intéressent ici. Certaines d'entre elles, qui sont du type SN + participe, avec SN désignant des parties du corps : *bouche ouverte / pieds et poings liés / mains jointes* entrent dans la structure à verbe être, en AttS [=attribut du sujet] ou AttO [attribut de l'objet] :

(18) elle était **bouche ouverte** / je l'ai trouvée **pieds et poings liés**

Les autres constructions absolues (*elle se promenait les mains dans les poches ; elle attendait, sa valise près d'elle*) ne peuvent entrer dans une structure à verbe être (*\*elle était les mains dans les poches ; \*elle était sa valise près d'elle*), mais fonctionnent dans la construction à AttO :

(19) je l'imaginai **les mains dans les poches** / on l'a représentée **sa valise près d'elle**

(Combettes, Bernard, "La construction à attribut de l'objet", *L'Information grammaticale* No. 161, 2019)

ふつう「絶対構文」と呼ばれている構文は、ここで私が関心を持っているような変形操作において、一様な振る舞いを見せるわけではない。*bouche ouverte*「口を開けて」、*pieds et poings liés*「手足を縛られて」、*mains jointes*「両手を組んで」のように、〈名詞句+分詞〉の形式で、名詞句が人体の部位を表すものは、動詞が être の文で主語の属詞としても、また直接目的補語の属詞としても働く。

(18) 彼女は口を開けていた / 私は彼女を手足を縛られた状態で見つけた

*elle se promenait les mains dans les poches*「彼女は手をポケットに入れて歩いていた」、*elle attendait, sa valise près d'elle*「彼女はスーツケースをそばに置いて待っていた」のような他の絶対構文は、動詞が être の文で主語の属詞になることができない (*\*elle était les mains dans les poches*「彼女は手をポケットに入れていた」、*\*elle était sa valise près d'elle*「彼女はスーツケースをそばに置いていた」は不可)。しかしながら直接目的補語の属詞になることはできる。

(19) 私は彼女がポケットに手を入れているとばかり思っていた / 彼女はそばにスーツケースを置いた様子で描かれた

(9) 新たな謎

上の引用で Combettes が指摘しているように、*bouche ouverte*, *pieds nus* のような付帯句は être の文で主語の属詞としても、また直接目的補語の属詞としても用いることができる。ところが *les mains dans les poches*, *chapeau sur la tête* のような付帯句は、直接目的補語の属詞としては用いることができるが、être を用いた文で主語の属詞となることができない。

a. \*Il était *les mains dans les poches*.

b. \*Paul était *chapeau sur la tête*.

これは次のことを意味している。

- ① ひとまとまりにして扱われることの多い絶対構文は、実はその中に下位分類が必要である。
- ② 主語の属詞と直接目的補語の属詞は異なる振る舞いをすることがある。  
現在までのところ、この二つの謎を解明した研究は管見の及ぶところまだない。

#### 14. 二次述語における間接属詞の意味的特性

(1) *Il partit furieux*. 型構文の間接属詞 (*furieux*) や、*Marie est assise, les yeux fermés*. 型構文の間接属詞 (*les yeux fermés*) には、興味深い意味的特性がある。それは間接属詞が時間的に変化しない恒常的性質 (*propriété permanente*) を表す語句を許容せず、一時的性質 (*propriété passagère*) を表す語句しか使えないということである。

- ① すでに見たように、*Il a les yeux { bleus / rouges }*. 「彼は青い目をしている / 目が赤くなっている」では恒常的性質も一時的性質も可能である。しかし、動詞を *porter, maintenir, faire, garder, tenir, etc.* に変えると一時的性質の語句しか使えない。(Hanon 1989 : 99)

a. *Elle porte les cheveux longs*. 彼女は髪を長くしている。

b. *Fais-moi les cheveux bouclés*. 髪をカールにしてちょうだい。

c. \**Elle porte les yeux bleus*. 彼女の目は青い。

- ② *Il partit furieux*. 「彼は激怒して立ち去った」型では、間接属詞は一時的状態を表すものでなくてはならない。

a. *Il partit { content / désespéré / sombre / ivre }*.

彼は {喜んで / 絶望して / 暗い顔をして / 酔って} 立ち去った。

b. \**Il partit { stupide / intelligent / miope }*.

彼は {愚かで / 頭がよく / 近眼で} 立ち去った。

#### 【参考】

この制約はフランス語に限らず英語にも見られる。

i) *John drove the car { drunk / nude }*.

ジョンは {酔って / 裸で} 車を運転した。

ii) \**John drove the car { Dalotnian / tall }*.

ジョンは {色覚異常で / 背が高く} 車を運転した。

- ③ *Marie est assise, les yeux fermés*. 型でも同じく間接属詞は一時的状態を表すものでなくてはならない。

#### 【証言】

Il n'est pas sans intérêt de noter ici que les types sous-jacents aux constructions de type A

(=Marie est assise, *les yeux fermés*. 型) dénotent le plus souvent des qualités passagères et non des qualités durables. Ainsi on comparera (113) avec (114) et (115) :

(113) Marie est rentrée, *les yeux rouges*.

(114) \*Marie est rentrée, *les yeux bleus*.

(115) \*Marie est rentrée, *les yeux bridés*.

De même, dans d'autres fonctions syntaxiques :

(116) Marie reste les yeux fermés.

caractérisation d'un état passager, à comparer avec (116 a) :

(116 a) \*Marie reste les yeux bleus.

où l'on aurait un état permanent. (...)

D'autres *c. abs.* (=constructions absolues) de type A, dans des contextes syntaxiques lâches (comme l'énumération des composantes d'un portrait), permettent aussi de caractériser quelqu'un de façon permanente :

(120) Caroline a 9 ans. Elle est toute blonde, *les yeux bleus*, porte jean et T-shirt avec Mickey et Minnie dessus.

(Hanon, Suzanne, *Les constructions absolues en français moderne*, Peeters, 1989, p. 114-5)

おもしろいことに A タイプ(=Marie est assise, *les yeux fermés*. 型) の構文の基底にあるタイプは、たいていの場合、恒常的性質ではなく一時的性質を表す。たとえば(113)を(114)(115)と較べてみよう。

(113) マリーは目を赤くして帰って来た。

(114) \*マリーは目を青くして帰って来た。

(115) \*マリーは切れ長の目をして帰って来た。

同様に、他の統語的位置において、

(116) マリーは目を閉じたままだ。

は一時的状態の記述だが、(116 a)と比較せよ。

(116 a) \*マリーは青い目のままだ。

これは恒常的状态である。(…)

他の A タイプの絶対構文は、人物描写でいろいろな要素を並べるといったような緩んだ統語的環境では、恒常的に人を特徴づけることが可能である。

(120) キャロリーヌは 9 歳だ。彼女は金髪で、目が青く、ジーンズとミッキーとミニーの絵柄の T シャツを着ている。

### 【参考】

英語の類似構文にも同じ制約があることが知られている。

a. She was lying, her face { pale / \*cute / \*round}.

彼女は {青い / \*かわいい / \*丸い} 顔をして横たわっていた。

b. He offered his knife, handle { first / \*long / \*short}.

彼は柄を {先にして / \*長くして / \*短くして} ナイフを差し出した。

c. He turned the other guy, face { upward / \*bony / \*broad }.

彼はもう一人の男を顔を {上に向けて / \*骨張って / \*幅広く} 転がした。

(梶田幸栄「主語付き二次叙述」『千葉大学人文社会科学研究』28, 2014)

④ 直接目的補語の属詞も、一時的状態を表すものでなくてはならない。

a. J'ai rencontré Marie { ivre / \*stupide }.

私は { 酔った / 愚かな } マリーに出会った。

⑤ Il a les yeux *qui sont rouges*. 型も一時的状態を表す属詞しか許容しない。

a. Il a les yeux *qui sont rouges*. 彼は目を赤くしている。

b. \*Il a les yeux *qui sont { bleus / bridés }*.

彼は目を { 青く / \*切れ長に } している。

⑥ ここでは扱わないが、次の二次述語構文も同様である。

a. Il y a une place de { libre / \*confortable }.

{ 空いている / \*座り心地のよい } 席がひとつある。

b. J'ai plusieurs dents de { cariées / \*blanches }.

私は { 虫歯が / \*白い歯が } たくさんある。

(2) 間接属詞は一時的状態を表すものに限る

Avant d'aborder minutieusement la sémantique de l'A.I. [=attribut indirect], nous relevons tout d'abord qu'il a pour contrainte sémantique l'instantanéité de l'état du sujet du procès ; tous les adjectifs ne conviennent pas à l'A. I.

(15) a. Il est monté intimidé sur l'estrade.

b. \*Il est monté intelligent sur l'estrade. (...)

(17) Beaucoup de filles sont entrées dans la salle de classe.

a. Paul en est sorti apeuré.

b. \*Paul en est sorti timide.

c. Paul en est sorti, timide.

(18) Elle a voulu le faire parler,

a. mais il s'en est allé silencieux.

b. \*mais il s'en est allé calme.

c. mais il s'en est allé, calme. (...)

Hypothèse I : Les adjectifs de « stage-level » peuvent s'employer en tant qu'attributs indirects, tandis que ceux de « individual-level » sont difficilement utilisables en tant que tels. (Takemoto, Masashi, "L'attribut indirect : fonction et contraintes sémantiques", *Études de langue et littérature françaises* 66, 1995, 日本フランス語フランス文学会)

間接属詞の意味論を詳細に検討する前に、まず間接属詞には主語の一時的状態を表すという意味的制約があることを指摘しておこう。すべての形容詞が間接属詞として用いられるわけではない。

(15) a. 彼はどぎまぎしながら演壇に登った。

b. \*彼は頭よく演壇に登った。

(17) 教室に女の子がたくさん入って来た。

a. ポールは怖じ気づいて外に出た。

b. \*ポールは臆病に外に出た。

- c. ポールは臆病なので外に出た。
- (18) 彼女は彼に話させようとした。
- a. しかし彼は黙ったまま行ってしまった。
- b. \*しかし彼は物静かに行ってしまった。
- c. しかし彼は物静かなので行ってしまった。

仮説 I: 局面レベルの形容詞は間接属詞として用いることができる。一方、個体レベル述語は間接属詞として用いることが難しい。

【注】stage-level「局面レベル」、individual-level「個体レベル」は、Carlson, Gregory, *Reference to Kinds in English*, Ph.D. dissertation, University of Massachusetts, Amherst, published by Garland Press, 1977. で用いられた用語である。「局面レベル」は一時的状態を、「個体レベル」は恒常的性質を表すと考えてよい。

(3) 古川直世「二次的述語における形容詞の意味的制約について」『フランス語学研究』26, 1992.は次のふたつの構文を取り上げて、二次述語の意味的制約を説明しようとしている数少ない文献である。その説を見てみよう。

- a. Il y a une place *de libre*. 空いている席が一つある。
- b. Elle a les yeux *qui sont rouges*. 彼女は目を赤くしている。

#### (4) 単一判断と二重判断

古川の説を理解するには**単一判断**と**二重判断**という概念を知っておかなくてはならない。

##### ① 二重判断 (jugement catégorique / 英 categorical judgment)

La France est une république. 「フランスは共和国である」や Jeanne est blonde. 「ジャンヌは金髪だ」のように、〈主題—解説〉(topic—comment)構造を持つ文をいう。主語 (la France, Jeanne)は述語とは独立に存在前提を持つ。日本語では「～ハ～ダ」のように、助詞ハを持つ文で、日本語学では**判断文**(判定文)と呼ばれている。真偽判定の対象となる。

##### ② 単一判断 (jugement thétique / 英 thetic judgment)

Un enfant est tombé sur le trottoir. 「子供が舗道にころんだ」や Il y a un chat sur le sofa. 「ソファの上に猫がいる」のように、〈主題—解説〉(topic—comment)構造を持たず、全体が解説 (comment)である文をいう。主語 (un enfant, un chat) は文が表す言明に従属する形で存在し、独立の存在前提を持たない。日本語では「～ガ～ダ」のように、助詞ガを持つ文で、日本語学では出来事文、現象描写文などと呼ばれている。真偽判定の対象とならない。

#### 【参考文献】

- [1] Kuroda, Shigeyuki (黒田成幸), “The categorical and the thetic judgment”, *Foundations of Language* 9, 1972.
- [2] Kuroda, Shigeyuki, « Le jugement thétique et le jugement catégorique : exemples tirés de la syntaxe japonaise », *Langages* 30, 1973.

[3] 仁田義雄『日本語のモダリティと人称』ひつじ書房、1991.

(5) 以下、古川 (1992) 説の要約に若干の補足を加えたものを示す。

① 単一判断の文は出来事を述べるので、何かについて語るという明確な主題がなく、主語は主題性がないかあっても低い。述語も一時的な動作や状態を表す述語である。単一判断文は次のように図式化できる。

[低主題の名詞句＋一時性の述語]

② その結果、主語の主題性が低ければ、必然的に述語は一時的な動作・状態を表すものであることになる。

③ 主題性の高さと言語の指示性の強さは比例する。定冠詞 (*le*)、所有形容詞 (*mon*)、指示形容詞 (*ce*) の指示性は高く、これらの付いた名詞句は主題性が高い。不定冠詞 (*un*)、部分冠詞 (*du*) は指示性が低く、これらの付いた名詞句は主題性が低い。

④ *Ses yeux sont bleus.* では *ses yeux* は定冠詞が付いており主題性が高い。したがって二重判断文の主語になりうる。主題性の高い要素を T、叙述性 (*prédicativité*) の高い述語を P とすると、[T—P]と表せる。これはバランスがとれている。

*Il a les yeux qui sont rouges.* では、*les yeux* は定冠詞が付いており、本来は主題性の高い名詞句であるが、述語 *sont rouges* は従属節にある。従属節で用いられるとその述語の叙述性は低下する。したがって *les yeux* と *sont rouges* の関係は[T—p]のようになる。p は叙述性の低い述語を表す。

ところがこの図式では、主題性の高い名詞句と叙述性の低い述語のバランスがとれていない。このため述語の叙述性の低さにひきずられるように、名詞句の主題性は低下し [t—p]となる。この結果、*Il a les yeux qui sont rouges.* では *les yeux* の主題性が低下し、恒常的性質ではなく一時的状態を表すことになる。

(6) 疑問

古川の説にはいくつも疑問がある。

① 古川説の①は正しい。確かに出来事文は、一時的動作・状態を表す述語であり、また主語は主題性が低いことが多い。

a. *Un typhon a ravagé le sud de Kyushu.* 台風が九州南部に被害を与えた。

b. *Un chien dort dans le jardin.* 庭で犬が寝ている。

② 述語の叙述性 (*prédicativité*) に明確な定義がない。述語が表す意味の恒常的 / 一時的という区別と、叙述性の高低とが同じものなのかわからない。古川の説を読むかぎり、恒常的述語は叙述性が高く、一時的述語は低いとされているようだが、その相関が示されておらず、証明もされていない。

③ 古川説のポイントは、主語名詞句の主題性と述語の叙述性の相関である。次の組み合わせが可能だとされている。

i) 主題性の高い主語 (T)＋叙述性の高い述語 (P)

ex. *La Terre est ronde.* 地球は丸い

ii) 主題性の低い主語 (t) + 叙述性の低い述語 (p)

ex. Une voiture passe devant la maison. 家の前を自動車が通る。

次の組み合わせはバランスが悪く容認度が低くなるとされている。

iii) 主題性の高い主語 (T) + 叙述性の低い述語 (p)

iv) 主題性の低い主語 (t) + 叙述性の高い述語 (P)

ex. ??Un vélo est jaune. 自転車が一台黄色だ。

しかし Paul est malade. 「ポールは病気だ」の述語 être malade は一時的状態を表す。したがって叙述性は低い。ところが主語の Paul は固有名で、指示性が高く主題性も高い。すると iii) の [T—p] となってバランスが悪いはずだが、実際には問題ない文である。これは古川の説では説明できない。

④ 古川の説では述語の叙述性の低さが引き起こす主語の主題性の低下が鍵となる。Il a les yeux qui sont rouges. では、述語が関係節に置かれていることがその原因であるとされている。もしこの説明を敷衍するならば、Il partit furieux. や Marie est assise, les yeux fermés. でも述語の叙述性が低いことになる。しかしここには関係節はないので、主題性の低下をどのように説明できるか不明である。

(7) 一次述語が表す事態と二次述語が表す事態は同時的である

(12) le café, on l'a bu / on l'a bu tiède

Du point de vue temporel, l'« extension » attributive que constitue ce tour implique une concomitance entre **les deux prédications** : *le café était tiède quand on l'a bu*, caractéristique qui conduit à certaines contraintes dans le choix de l'attribut. L'organisation de ces énoncés est à comparer à celle de la construction à AttS [=attribut du sujet]. Avec la phrase

(13) elle est sortie satisfaite

on ne prédique pas — en deux fois, si l'on peut dire — qu'elle est sortie et que, par ailleurs, elle était satisfaite, mais, d'une façon indissociable, qu'elle est sortie de manière satisfaite ; de même, *on l'a bu tiède* dans (10) [sic] ne prédique pas qu'on l'a bu et qu'il était tiède, mais qu'on l'a bu d'une certaine façon : [le café dans l'état « tiède » ].

(Combettes, Bernard, “La construction à attribut de l'objet”, *L'Information grammaticale* No. 161, 2019)

(12) コーヒーは飲んだ / ぬるいまま飲んだ

時間という観点から見ると、この言い回しが持つ属詞の「外延」は、二つの主述関係の同時性を含意している。飲んだ時、コーヒーはぬるかったのだ。この特性のせいで属詞の選択にはある制約がかかることになる。この文の構成を主語の属詞構文の構成と比較してみるとよい。

(13) 彼女は満足して出て行った

この文は、「彼女は出て行き、そしてついでに付け加えると彼女は満足していた」のように、言うなれば二段階で物事を述べているのではない。そうではなく、「彼女は満足した状態が出て行った」のように、二つの事柄を切り離せないこととして述べているのである。

(10) [ママ]の「ぬるいまま飲んだ」でも同様に、「コーヒーを飲んだ、そしてそれはぬる

かった」と述べているのではなく、コーヒーをあるやり方で飲んだと述べているのだ [コーヒーをぬるい状態で]。

(8) 考察

なぜ二次述語の間接属詞は一時的状態を表す述語に限られるのか。その答のヒントは上の Combettes の引用にある。Il partit furieux. 「彼は激怒して立ち去った」には確かに主述関係が二つある。

P1=Il partit P2=Il était furieux.

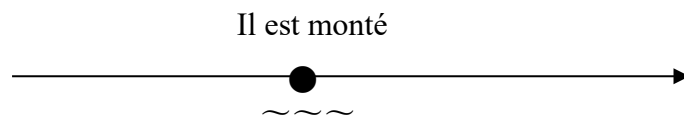
しかしこれは、Il partit et il était furieux. 「彼は立ち去った、そして激怒していた」のように主述関係を単に並べたものとはちがう。[P1=Il partit] と [P2=Il était furieux] とは、分かちがたく渾然一体となったもので、両者は同時的 (concomitance) である。

武本の例を用いて考察する。

(15) a. Il est monté intimidé sur l'estrade. 彼はどぎまぎして演壇に登った。

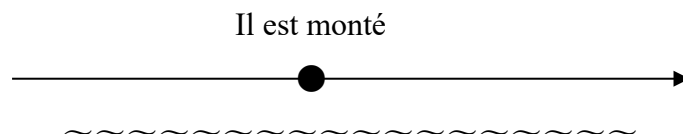
b. \*Il est monté intelligent sur l'estrade. 彼は頭よく演壇に登った。

a. では二つの述語 P1=[Il est monté sur l'estrade] と P2=[Il était intimidé] はどちらも短時間に起きる出来事・状態を表しており、両者の間には局所的な同時性が成立する。a. では間接属詞は「彼が演壇に登ったまさにそのときどのような様子だったか」を表せる。



Il était timide

ところが b. の P2=[Il est intelligent] は主語の恒常的性質を表している。P2 は「彼が演壇に登った」時点のみならず、いつでも成立する述語である。このため両者の間には局所的な同時性が成立しない。演壇に登ろうが登るまいが、いつでも彼は頭がよいのである。



Il est intelligent

このために b. は「彼が演壇に登ったまさにそのときどのような様子だったか」ということを表すことができない。a. では P1 と P2 が成り立つ時間的外延は一致しているが、b. では一致していない。P2=[Il est intelligent] は P1=[Il est monté sur l'estrade] が成り立つ時間的外延の一部として含まれることができない。

これを考慮して次のような仮説を提案することができる。

【間接属詞の意味論的性格に関する仮説】

間接属詞は一次述語の表す出来事が起きたとき、主語または直接目的補語が置かれている状態を表す。このために一次述語が表す事態と間接属詞が表す状態との間には、時間的



な外延の一致が要求される。このために間接属詞は一時的状態を表す述語でなくてはならず、恒常的状态を表す述語は容認されない。

(9) 残る問題 (1)

Il a les yeux bleus. 型の間接属詞だけは、一時的状態を表す述語だけでなく恒常的状态を表す述語を許容するが、これは上の仮説では説明できない。

a. Il a les yeux bleus. 彼は青い目をしている。

b. Il a les yeux rouges. 彼は目が赤い。

動詞を porter に変えると一時的状態を表す述語しか許容しないため、おそらく原因は動詞 avoir にあると思われる。しかし詳細は不明。

c. Elle a les cheveux blonds. 彼女は髪が金髪だ。

d. \*Elle porte les cheveux blonds.

(10) 残る問題 (1)

間接属詞が列挙されると、恒常的性質を表す述語が使えるようになる。

a. Caroline a 9 ans. Elle est toute blonde, les yeux bleus, porte jean et T-shirt avec Mickey et Minnie dessus. キャロリーヌは9歳だ。彼女は金髪で、目が青く、ジーンズとミッキーとミニーの絵柄のTシャツを着ている。

b. Derrière lui, se tient une femme sans âge précis, les cheveux gris coupés court, le teint rose et lisse, sans aucune ride. (Wiazemsky, A., *Un Saint homme*)

彼の後ろには年齢のはっきりしない女性が立っている。グレイの髪は短く切り揃え、肌はバラ色でつやつやしていて、皺が一本もない。

なぜ列挙されると恒常的述語が使えるのかは不明である。